

DIN INMEYAN CRISTIANO ED LANGIT

Christian's Journey to Heaven

Translated by Larry Allen

Assisted by Dulay Melis

Translation Revision Committee

Juanito Basalong

Pedro Bestre

Rogelio Melis

Translation Reviewers

John Altiyen

Paul Bay-an

Domingo Lacbongan

Aurelio Lapniten

Benjamin Lasegan

Samuel Mayona

Catalino Pasking

Wasing Sacla

Julio Tatpiec

Tommy Taynan

John Vicente

Rod Wright

SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS

Translators

Publishers

1988

Published
in cooperation with
Bureau of Elementary Education
and
Institute of National Language
of the
Ministry of Education, Culture and Sports
Manila, Philippines

Additional copies of this publication are available
from:

Book Depository
P.O. Box 2270 CPO
1099 Manila

Translated by permission from PICTORIAL PILGRIM'S
PROGRESS by John Bunyan. Copyright 1960, Moody
Press, Moody Bible Institute of Chicago.

Kankanaey Pilgrim's Progress
(Reprint)

52.32-888-5C 54.150PD-886027B
ISBN 971-18-0093-4

Printed in the Philippines



REPUBLIKA NG PILIPINAS
(Republic of the Philippines)
MINISTRI NG EDUKASYON, KULTURA AT ISPORTS
(MINISTRY OF EDUCATION, CULTURE & SPORTS)
MAYNILA
(MANILA)

TANGGAPAN NG
(OFFICE OF THE

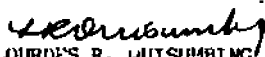
MINISTER
MINISTER)

PAUNANG SALITA

Bahagi ng ating yaman ang pagkakaroon ng iba't ibang wika at kultura sa ating bansa. Iba't ibang wika ang sinasalita ng iba't ibang pangkat na naninirahan sa ating kapuluan. Ikinararangal nating pangalagaan ang mayamang pamanang pangkalinangan ng mga pangkat na ito upang palaganapin ang pagkakaiba at ang pagmamalaki sa pambansang pagkakakilanlan.

Ang aklat na ito na nasusulat sa isa sa mga katutubong wika sa Pilipinas ay naglalayong paunlarin ang kasanayan sa pagbasa at pagkaunawa, dagdagan ang kaalaman, petindihin ang pagmamalaki sa unang wika, at ihanda ang estudyante sa pagtanggap sa pambansang wika. Sa ganitong lapit, mawiwiling magbasa ang isang batang bago pa lamang natututong magbasa, at nagkakaroon siya ng tiwala sa sarili. Dahil dito'y nasisiyahan siyang magpatuloy ng pag-aaral upang maging bahagi ng pagpapaunlad ng bansa.

Ikinararangal ng Kagawaran ng Edukasyon, Kultura at Isports na ipakilala ang aklat na ito bilang pinakahuli sa isang serye ng mga aklat na naglalayong palaganapin ang pagkatutong bumasa at sumulat. Sa pamamagitan ng pagpapalakas sa mga pangkat linggwistiko, pinalalakas din natin ang bansa.


LOURDES R. QUISUMBING
Kalihim

AOE/net

About The Author

The one who wrote this book long ago was John Bunyan. He was a skillful teacher of the word of God, but he was jailed by those who didn't like what he taught. During his imprisonment he still continued studying the word of God. He greatly missed his family, but was able to endure it through his faith in God.

While he was in jail, he was also concerned for those whom he had persuaded to believe in Christ whom he considered his children. He greatly desired their faith to become strong, so he decided to write to them. But when he started to write, he had a vision, and he saw a Christian who was walking on his way to heaven. So that's what he wrote about in the book Pilgrim's Progress which we have translated into Kankanaey as Christian's Journey to Heaven.

DIN INMEYAN CRISTIANO ED LANGIT

Din Maipanggep Sin Nangisolat Sin Libro Ay Nay

Din nangisolat sin nay ay libro ed nabaon et si John Bunyan. Sisya di esa ay nalaing ay nangit-itdo sin kalin Diyos, ngem inpaibalod di nanigaan sin init-itdo na. Et sin doy naibabalodana, intol-toloy na pay dedan ay nangad-adal sin kalin Diyos. Palalo di iliw na sin pamilya na, ngem inan-anosana begew sin pammati na en Diyos.

Sin kad-ana sin balodan, ninemnemnem na abe din inawis na ay mamati en Cristo ay inbilang na ay an-ak na. Laydelaydena ay pomigsa di pammati da, isonga ninemnem na ay mansolat en daida. Ngem idi inlogi na ay nansolat, kaman nan-iitaw ay inila na di Cristiano ay mandad-an ay emey ed langit. Isonga siya di din insolat na sin libro ay Pilgrim's Progress ay in-olog mi sin Kankanaey si Din Inmeyan Cristiano ed Langit.



Sak-en et esaak ay mamati en Jesu Cristo. Sin namingsan, waday iniitaw ko ay maipanggep si biyag di mamati ay maiarig si mandad-an si danan ay mangab-abat si kompormi. Siya dana di iniitaw ko.

I am a believer in Jesus Christ. One time I had a dream about the life of a believer, who can be compared to someone walking on a trail meeting all kinds of things. This is what I dreamed.



Wada kano di ili ay nangadanan si Mapooan. Sin doy ay ili et wada di lalaki ay manngadan si Nasa-ngaw. Nabisngibisngit di bado na ya waday madagsen ay inaaligidana. Wada abey libro ay iin-genana. Sin nangiilaak en sisya et binitlag na din libro ay sana et inlogi na ay mamasa downan pay man-oga. Pag man-adawag ay nangwani, "Aye! Into ngin di iyat ko?"

There was once a city named Be-Burned. In that city was a man named Lost. His clothes were all in tatters and he was carrying a heavy load on his back. He was also holding a book. As I watched, he opened the book and began to read, crying as he did so. Then he called out, pleading, "Oh whatever will I do?"



Asi pag somaa et kananas nemnem na en isaot na din sakit di nemnem na, ngem adi na maitpe, isonga kanana sin pamilya na, "Laydelaydek ay asawak ya dakayo ay an-ak ko, peteg ay masmasadotak, tan kaman wada di madam-et ay egen ko ay adi kakaan et adiak makaitoled sin dagsena. Binasak sin nay ay libro ay mapooan nan ili tako si apoy ay mapo ed langit, et matey tako am-in mo adi tako anapen di iyat tako ay maisalakan."

After that he went home, intending to conceal his grief, but he couldn't contain it, so he said to his family, "Oh my dear wife and children, I am full of sorrow, because it's as if I have a heavy burden that cannot be removed and I cannot bear its weight. I read in this book that our city will be burned with fire from heaven, and we will all die if we don't find some way to be saved."



Ngem adi patien san asawa na, isonga kanana, "Ado paabe nal Nabeteng kan samet, tan din kan-kanam et adi polos maamag! En ka maseyep ta balbalang mo si bigat ya somiged di liknam!"

But his wife wouldn't believe him, and said, "Oh come on now! You must be drunk, because what you say couldn't possibly happen! Go sleep and maybe you'll feel better in the morning!"



Ngem sin labi ay doy, adi polos makaseyep si Nasangaw. Owat bomalibalin ay nememnenemnem downan omogaoga.

But that night, Lost just couldn't sleep. He just kept tossing and turning, thinking about it all and crying.



Sin kabigatana, kasinan inbaga en asawa na ya
din an-ak na din maipanggep sin madam-et ay ina-
aligidana ya din pandanagana ay mapooan din ili
da. Ngem adi da polos pasien.

In the morning, he again told his wife and children about
the heavy load he was carrying and about his worry that
their city would be burned. But they just wouldn't believe
him.



Kalasoy da en sisya dowan da pay siye kan din inbagbaga na.

They only made fun of him and laughed at what he said.



Ngem olay mo kaman nidi di inyat din pamilya na, inanosana dowana et inkararagan si daida ta say seg-angan Diyos si daida.

But even though his family treated him that way, he continued to be patient and prayed that God would have mercy on them.



Begew sin sakit di nemnem na, owat et lomikeliked sin away di ili. Laydena ay lomayaw koma, ngem adi na ammo mo intoy emeyana. Isonga intoltoloy na ay mamasbasa sin libro na ya mankarkararag. Sin nanbasbasaana, tinmangad ed daya ay nangwani, "Ay sino ngin di amagek ta say maisalakanak?"

In his sorrow, he just wandered around in the fields outside town. He wanted to run away, but he didn't know which way to go. So he continued to read his book and pray. As he read, he would look up, crying, "Whatever can I do to be saved?"



Sin esa ay agew, wada di dinmateng ay manngadan si Man-it-itdo. Inila nas Nasangaw ay man-og-oga, et ena dinamag, "Pagat man-og-oga ka mo?"

Pag kanan Nasangaw, "Aw, tan binasak sin nay ay libro ay kapilitan ay mateyak, asiak pay maokom. Sigaak ay matey ya emegyatak abe ay maokom."

"Apay nga sigaam ay matey?" kanan Man-it-itdo. "Ay baken palalo ay naligat din biyag ay nay, ay baken siya?"

Pag kanan Nasangaw, "Emegyatak ay matey tan mo-doyya adiak komakaman sin kaot ko mo adi et masep-sep ay omil-ildek nan inaaligidak enggana ay doma-tengak ed infierno."

One day, a man named Teacher arrived. He saw Lost crying, and went up to him and asked, "Why are you crying?"

"Because I read in this book that I will have to die and then be judged," answered Lost. "I don't want to die and I'm afraid to be judged."

"Why don't you want to die?" asked Teacher. "Surely this present life has more than enough troubles, doesn't it?"

Lost answered, "I'm afraid to die lest I not stay in my grave but be plunged all the way down to hell by this burden I am carrying."



Asi kanan Man-it-itdo, "Mo siya sa di pandan-danagam, basaem na." Et indawat na en sisya di nalopilop ay papil ay kanana, "Lomayaw ka ta adi ka kaitapi sin domateng to ay dosa."

Idi binasan Nasangaw, kanana, "Aw, ngem into pay di lomayawak?"

Then Teacher said, "If that's what you're worried about, read this." And he gave him a scroll which said, "Flee so you won't be included in the punishment that is to come."

When Lost read it, he said, "All right, but where am I to run to?"



Pag tedken Man-it-itdo di addaaddawi ay dontog yan kanana, "Ay mailam din doy nalipit ay pantew?"

"Aga, adiak maila," kanan Nasangaw ay sinombat.

Kanan pay Man-it-itdo, "Ay mailam din doy silaw?"

"Aw yan, ngem din lawag na et anggoy," kanan Nasangaw.

Pag kanan Man-it-itdo, "Siya di di masapol ay on-onodem enggana ay datngem din pantew ay doy. Mo domateng kas di, asi ka mantogtog et wada di mangibaga en sik-a si amagem."

Then Teacher pointed to a very distant mountain and said, "Do you see that narrow gate there?"

"No, I don't," answered Lost.

Teacher then asked, "Do you see that light?"

"Yes, I do, but only its glow," said Lost.

Then Teacher said, "This is what you must follow until you reach that gate. When you get there, knock and someone will tell you what to do next."



Siya di et patien Nasangaw din inbagan Man-it-itdo et inlogi na ay managtag. Din asawa na ya din an-ak na et binogawan da sisya ta mantaoli koma, ngem inopop na din inga na dowana pay inpigsa ay nangwani, "Biyag! Biyag! Din biyag ay iwed patingga na!" Adi nanwingwingi mo adi et nandiwes ay nanagtag ay emey sin tanap ay nangikasin en sisya sin dontog ay kad-an din nalipit ay pantew.

So then, Lost believed what Teacher said and began to run. His wife and children shouted after him to come back, but he put his fingers in his ears, saying in a loud voice, "Life! Life! Eternal life!" He never turned back but rather ran straight toward the plain that separated him from the mountain where the narrow gate was located.



Sin panagtagtagana, binmala din katokmang na ta ilaen da sisya. Din odom et sis-iyekan da, din odom et pinadas da ay egyaten, ya din odom pay et kinalian da ta mantaoli. Wada abe di dowa ay nangonod en sisya ta piliten da ay mantaoli. Din ngadan di esa et si Namassig ya din ib-a na et si On-onod.

As he ran along, his neighbors came out to watch him. Some laughed at him, others tried to frighten him, and still others called to him to return. There were also two who followed him to bring him back by force. The name of the one was Obstinate, his companion, Pliable.



Nanagtag da ay dow a ta say edasan da si Nasa-
ngaw sin kinmaanana sin ili da. Ngem ed nowani,
pag et nasokatan di ngadan Nasangaw si Cristiano.
Idi dinatngan da sisya, kanana en daida, "Apay nga
omon-onod kayo?"

"Inon-onod mi sik-a ta pataolien mi koma sik-
a," kanan da ay sinombat.

The two ran to catch up with Lost as he left their city.
But now, his name was no longer Lost but Christian. When
they reached him, he said to them, "Why are you following
me?"

"We're following you to persuade you to return," they
replied.



Asi et kanan Cristiano, "Adiak polos mantaoli, tan ammok ay pooan Diyos din ili tako, et mo adi kayo komaan isdi, maitapi kayo abe ay mapooan. Isonga makiey kayo et en sak-en."

Asi kanan Namassig, "Ay tan kanam tet-ewa aya en taynan mi din am-in ay gagayyem mi ya bonag mi?"

Ngem kanan Cristiano, "Din an-anapek et naban-banol mo din bonag, et mo anosan yo ay makiey en sak-en, maidawtan kayo abe."

Whereupon Christian said, "I absolutely won't return, for I know that God will burn our city, and if you don't leave there, you will be burned as well. So come along with me."

Then Obstinate said, "Do you actually think we would leave behind all our friends and possessions?"

Christian replied, "What I am looking for is more valuable than possessions, and if you have the patience to come with me, you will also be given them."



Pag kanan Namassig, "Sino ngarud di an-anapem, tan sana ay laydem ay taynan din am-in ay wadas nan lobong ta way iyat mo ay manteng?"

"Din an-anapek et esa ay tawid ay adi kadadda-dael ya lomawlawwa ya adi manbalbaliw si eng-eng-gana. Naidodolin ed langit, et olay sino ay ipogaw ay dadlon mangan-anap et awatena. Basaem nan libro ta maawatam ay kosto," kanan Cristiano ay sinombat.

Asi et kanan Namassig, "Bay-am san librom et ibagam pay et mo makitaoli ka en dakami ono maga, tan adiak polos pasien din kankanam."

Kanan Cristiano en, "Olay mamin piga ka ay mangayag en sak-en, adiak pay dedan mantaoli."

Then Obstinate said, "Exactly what are you looking for, since you are willing to leave behind everything in the world to find it?"

"What I am looking for is an inheritance that will never be destroyed or defiled, which will be unchanged forever. It is stored away in heaven, and anyone who diligently seeks it will receive it. Read this book and you will really understand," replied Christian.

Whereupon Obstinate said, "Never mind that book and tell us whether or not you are going to return with us, because I simply won't believe what you are saying."

Christian answered, "No matter how many times you call me, I will still not return."



Siya di et inayagan Namassig si On-onod ay nangwani, "Mantaoli ta. Bay-am si sana ay Cristiano, tan kanana en kosto am-in din ibagbaga na, ngem ipapaila na anggoy din kinakolang di nemnem na."

Ngem sinombat si On-onod ay nangwani, "Adim kankanan sa ay Namassig, tan si Cristiano et siged ay ipogaw. Din kankanana et siguro tet-ewa, isonga laydek ay makiey en sisya."

Asi et kanan Namassig, "Ay ado paabe na! Ay nanbalin ka abe si naong-ong ay ipogaw ay kaman sisya? Sinoy pangammoam ay tet-ewa nan maipanggep si emeyana? Ay ka et ta mantaoli ta!"

At this, Obstinate urged Pliable, saying, "Let's go back. Never mind that Christian, because he thinks everything he says is right, but he is only showing his own stupidity."

But Pliable replied, "Don't say that, Obstinate, because this Christian is a good man. What he is saying just might be true, so I want to go with him."

Whereupon Obstinate said, "Oh my word! Have you become a fool like him? How do you know it's true about where he is going? Come on, let's go back!"



Pag manpakaasi si Cristiano en daida ay nang-nangwani, "Pangaasi yo ta adi kayo ipapati ay man-taoli. Makiey kayo en sak-en, tan tet-ewa met din naisolat sin libro ay nay. Tan din nangipaisolat isna et inmayos din dada na ta ipaneknek na ay tet-ewa din inbaga na."

Naawis si On-onod sin doy ay inbagan Cristiano, isonga kanana en Namassig, "Makieyak ngin sin nay siged ay ipogaw olay mo masapol ay makilak-amak si ligat." Pag nan kanan en Cristiano, "Ay ammom di daran?"

Kanan Cristiano en, "Din inbagan Man-it-itdo et wada di pantew sin demang di tanap ay nay. Mo domateng tas di, wada kano di mangibaga si amagen ta."

"May, en ta et," kanan On-onod.

Then Christian pleaded with them, saying, "Please don't insist on returning. Come with me, because what is written in this book is really true. For the one who wrote this shed his blood to prove that what he said was true."

Pliable was convinced by what Christian said, so he said to Obetinate, "I think I'll go with this good man, even if I have to endure hardship with him." Then he said to Christian, "Do you know the way?"

Christian answered, "Teacher said that there is a gate on the other side of this plain. When we get there, someone will tell us what to do next."

"O.K., let's go," said Pliable.



Ngem si Namassig pay, kanana, "Apay sa mo! Ais, olay es-es-ak ay mantaoli, basta adiak maitapi si naong-ong ay ipogaw ay magay ammo na." Pag et komaan dowan pay itoloy da Cristiano en On-onod ay mandad-an ya manngalngalat.

Kanan Cristiano sin ib-a na, "Peteg di radsak ko tan nay pinatim din inbagak et makiali ka. Mo naawatan koman Namassig din kaeegyat ay mapasamak sin tapin di agew, adi koma nantaoli."

Pag kanan On-onod, "Olay ket dodowa ta et ibagam kod din maipanggep sin emeyan ta, tan laydek pay ay dengngen."

Kanan Cristiano, "Siguro adiak kabaelan ay mangiolog en sik-a ay kosto, ngem olay yan ibasak en sik-a din naisolat sin nay libro ta say dengngem."

But Obstinate said, "Oh good grief! Even if I have to go back by myself, I'll do it, just so long as I don't have to be with crazy, ignorant people." Then he left, and Christian and Pliable went on their way talking together.

Christian said to his companion, "I'm so glad you listened to what I said and came with me. If Obstinate had only understood the fearful things that will happen some day, he wouldn't have gone back."

Then Pliable said, "Well, here we are, the two of us, so please tell me about where we are going, because I'd like to hear more."

Christian replied, "I don't think I'd be able to explain it to you properly, so listen while I read to you instead the words of this book."



Pag pooten On-onod ay nangwani, "Ay ammom ay tet-ewa din naisolat sin libro ay sana?"

"Aw yan," kanan Cristiano, "tan din nangipa-isolat isna et adi polos nan-et-etek."

Pag kanan On-onod, "Sino ngarud di kanana mai-panggep sin emeyan ta?"

Kanan et Cristiano, "Siya na di kanana: din makasgep sin emeyan ta et adi da katkatey, adi da kaligligatan ya adi da mansadsadot mo adi et man-radradsak da."

Pliable then inquired, "Do you know that the contents of that book are true?"

"Certainly," said Christian, "because the one who wrote it has never told a lie."

"What then does it really say concerning where we are going?"

Christian replied, "What it says is this: those who enter where we are going never die, never suffer and are never sad, but rather rejoice."



Kanan On-onod, "Mayat baw kayman sa, ngem ay waday gait tas di?"

"Ad-ado da ay nangun-ona mo daita ay inmey isdi," kanan Cristiano. "Idi wada da isnan daga, nanligat da begew sin pammati da sin Apo tako. Napooan odom, nabetbet di odom, nained odom, ya kinan di layon di odom. Ngem ed nowani, gan-ganasen da din biyag ay iwed patingga na."

"Ay apaw!" kanan On-onod. "Intoy iyat ta ay makilak-am sin da doy ay siged?"

"Din naisolat sin libro et kanana en siya da di din idawat di Apo sin olay sino ay domateng sidi," inisbat Cristiano.

Pag et kanan On-onod, "Dalasen ta ngarud ta say domateng ta ay dagos!"

"Aw koma," kanan Cristiano, "ngem madagsen pay nan egen ko."

Pliable said, "Why, that truly does sound wonderful, but will we have any companions there?"

"Many have preceded us there," said Christian. "While they were on this earth, they suffered because of their faith in our Lord. Some were burned, some cut into pieces, some drowned, and some eaten by lions. But now, they enjoy eternal life."

"Wow!" said Pliable. "How can we have a share in these good things?"

"What the book says is that the Lord will give these things to anyone who arrives there," answered Christian.

Pliable immediately responded, "Let's hurry then so we can get there right away!"

"I wish we could," said Christian, "but this burden of mine is very heavy."



Gapo ta nemnemnemen da din ngalngalaten da, adi da et il-ilaen din gatgatinan da, et bigla ay naikosnong da sin kad-an di malosong ay pitek ay makwani en Dismaya. Nan-anap das iyat da ay somakyab enggana ay napitepitek di bado da. Mo si Cristiano, masepsepsep ay lomlomned begew sin madagsen ay egena.

"Pagat ngin ay naikosnong tas na?" kanan On-onod.

"Adiak met ammo," kanan Cristiano ay sinombat.

Pag bomonget si On-onod yan kanana, "Ay siya baw na di radsak ay inbagbagam ay ganasen ta?"

Because their minds were occupied with their conversation, they weren't watching their step, and suddenly they plunged into a deep bog called Despair. In this mire they wallowed around until their clothes were covered with mud. Because of his heavy burden, Christian began to sink deeper.

"Why did we fall in here?" asked Pliable.

"I really don't know," replied Christian.

Then Pliable got angry and said, "So this is the happiness you said we would enjoy?"



"Kailoglogi ta anggoy downan et palalo ay maligligatan ta. Adi pay komarkaro mo itoloy ta. Olay ngarud mantaoliak tan adiak makaitoled sin ligat ay nay." Siya pay di, pinilit na ay somakyab sin banda ay nag-asan da, et adi na pay winingwingi si Cristiano mo adi et nantaoli sin ili da. Adi kasin inil-ilan Cristiano sisya.

"We've only just begun and we've hit terrible hardship. Surely it will only get worse if we keep going. I'm going to go back, because I can't endure this hardship anymore." So he struggled out onto the bank on the side where they had fallen in, and he didn't even look back at Christian, but returned to their city. Christian saw him no more.



Siya di et nataynan si Cristiano ay es-esa na. Pinadas na ay somakyab sin demang ay naibanda sin pantew, ngem adi na kabaelan gapo sin madagsen ay egena, et inlogi na kasin ay lomned. Pag et malabas di ipogaw ay manngadan si Bomadang.

Thus Christian was left alone. He tried to climb out on the other side that was nearest the gate, but he was unable because of his heavy load, and he began to sink again. Just then a man named Help passed by.



Binadanganas Cristiano ay somakyab et pag nan kanan en, "Ay intoy emeyam?"

Kanan Cristiano, "Emeyak sin doy ay nalipit ay pantew, tan initdon Man-it-itdo en sak-en ay say emeyak koma ta adiak kaitapi sin kadosaan di ili mi. Ngem idi wadaak sin danan, naikosnongak sin nay ay pitek."

Kanan Bomadang en, "Pagatem od ay adim ilaen din gatgatinam? Ad-ado met di napnad ay bato ay panpaskadan. Pagatem pay ay baken say dinan mo?"

"Man-aagagak kayman ay domateng sin pantew, isonga dinan ko din kaaptikan ay danan," kanan Cristiano ay sinombat.

He helped Christian to climb out, and then asked, "Where are you going?"

Christian replied, "I'm going to that narrow gate, because that's where Teacher taught me I should go in order to not be included in the punishment of our city. But while I was on my way, I fell into this mud."

Help said, "Why on earth didn't you look where you were going? There are many stepping stones for people to step on, so why then didn't you walk on them?"

"I must admit I was in a hurry to get to the gate, so I took the shortest way," Christian replied.



Idi wada da pay laeng sin benget na, kanan Cristiano, "Apay nga adi patab-ok din Ari nan pitek ay nay ta say maga di maikoskosnong? Tan si naey din danan ay emey sin nalipit ay pantew."

"Aw koma kayman," kanan Bomadang ay sinombat, "ngem naligat, tan siya na di kaolnongan di logit ay siya din basbasol ya dowadowan di ipogaw ay mannemnemnem mo mamati da ono maga. Siya di gapo ay din pitek ay nay et makwani en Dismaya. Ad-ado met kayman di pamagbagan din Ari ay naiwaras isna, ngem kaeegyat pay laeng tan begew sin kaad-adon di dowadowan di ipogaw."

While they were still on the bank, Christian asked, "Why doesn't the King fill in this bog so no one will fall into it? Because this is the path that leads to the narrow gate."

"That's true," replied Help, "but it's difficult, because this is the accumulation of filth made up of the sins and doubts of the people who are considering whether or not to believe. That's the reason this muck is called Despair. The King has certainly poured a great deal of advice into here, but it's still a fearful place because of the multitude of people's doubts."



"Tet-ewa pay kayman ay sigaan din Ari din nay ay pitek, et siya di din gapo ay inpapeey na si pan-gatinan ay bato. Ngem olay mo komakaman da sana ay bato, mo mamingsan et tab-okan pay dedan di pitek. Et olay mo maila da, namin ado ay matal-talimodaw di mandad-an isna, isonga ad-ado dedan di maikados et maikosnong da. Ngem adi ka mandanag, tan mo domateng ka sin nalipit ay pantew, nanamgaan di danan, et maga kasin di pitek."

"It's true enough, though, that the King hates this mire, and that's why he had these stepping stones placed here. But even though the stones remain firmly in place, the mud sometimes covers them. Even when they are visible, those walking here often become dizzy, so of course many of them slip and fall in. But don't worry, because once you get to the narrow gate, the ground is dry, and there won't be any more mud."



Mo pay si On-onod, idi sinmawang sin ili da ed Mapooan, nasinop din katokmang na ta en da pasyalen sisya. Di odom et dinayaw da sisya begew sin laing na ay nantaoli. Ngem di odom et nilaslasoy da ay nangwani, "Pagat nantaoli ka ay dagos mo? Ay adi ka makaitoled si olay at-atik ay ligat?" Sin damo, ginmiginek si On-onod tan mabain, ngem maawawni, ilogi na ay manlaslasoy en Cristiano.

As for Pliable, when he arrived back at their city of Be-Burned, his neighbors gathered to see him. Some praised him for his good sense in returning. But others made fun of him, saying, "How come you returned so soon? Couldn't you stand even a little hardship?" At first, Pliable kept quiet, because he was embarrassed, but later he began to make fun of Christian.



Mo si Cristiano pay, olay mo naes-esa et intol-
toloy na pay iman ay nandad-an dowana et abaten di
lalaki ay manngadan si Naadal ay napo sin ili ay
makwani en Sirib-ay-Nailobongan. Din ili ay nay et
dakdake ay siyodad ay naisasag-en ed Mapoan ay
napoan Cristiano.

Now as for Christian, even though he was alone, he still
continued on his way until he met a man named Learned from
the city of Worldly-Wisdom, a large city near Christian's
former town of Be-Burned.



Kanan Naadal en Cristiano, "Ay intoy emeyam? Kaman kan nabbanabbay sin sana ay egen mo."

"Tet-cwa kayman ay nabbayak," kanan Cristiano. "Ngem emeyak sin doy ay nalipit ay pantew tan wada kano di ipogaw isdi ay mangibaga mo intoy iyat nan egen ko ay makaan."

"Sinoy nangwanis sa?" kanan Naadal.

"Si Man-it-itdo," inisbat Cristiano.

Learned said to Christian, "Where are you going? You look as if that load of yours has tired you out."

"I'm tired, all right," said Christian. "But I'm going to that narrow gate, because I'm told there is someone there who will tell me how my burden can be removed."

"Who told you that?" asked Learned.

"Teacher," replied Christian.



Pag et kanan Naadal, "Ay awan! Naipaksaw met san inbaga na, tan adi ka met makadateng sin doy ay nalipit ay pantew mo adi ka kaanen omona san madagsen ay egen mo. Palalo et abe ay kaeegyat san daddad-anem ay initdo na en sik-a."

"Pooh!" said Learned. "What he told you was totally mistaken, because you will never be able to reach that narrow gate unless you get rid of your burden first. Moreover, the path he showed you is an extremely dangerous one."



Intoloy Naadal ay nangwani, "Nemnemem din ligat ay pinadas mo, ilaem san badom ay napitepitek. Pagat on-onodem pay laeng din danan ay sana? Dengngem kod nan ibilin ko, tan naknakayak mo sik-a. Baken met kosto din danan ay on-onodem, et mo ipapilit mo ay mandan issa, masepsepsep et anggoy din ligat ay lak-amem. Sigurado ay padasem di boway, dagaang, teg-in ya sakit. Sangoem abe di maangat ay animal. Wada pay di manlaslasoy en sik-a ya siguro, peslen daka abe."

Learned continued, "Consider the hardship you've already experienced, look at your clothes all covered with mud. Why do you still follow that path? Kindly listen to my advice, because I'm older than you. The path you are following is certainly not right, and if you insist on taking it, you will only meet with more and more hardships. Without doubt you will experience fatigue, hunger, cold and sickness. You will also face wild animals. People will make fun of you and possibly even kill you."



Pag kanan Naadal, "Into ngarud di nangaam sin sana ay egen mo?"

"Din namasbasaak sin libro ay nay," inisbat Cristiano.

"Iso gayam a, tan din ibagbagan din libro ay sana et din kinalawan di ipogaw. Mo patiem sa, madagsenan ka dedan. Iwasit mo ngarud san libro ta tongpalem nan ibagak et somiged din biyag mo sin nay ay daga. Baken mabayag yan malinglingam san madagsen ay egen mo dowan pay maga kasin di ligat mo."

Learned then said, "Where did you get that burden anyway?"

"By reading this book," answered Christian.

"So I thought, because all that book talks about is people's wickedness. If you believe that, of course you'll be burdened. So throw away that book and believe what I say, and your life will really improve. It won't be long before you forget that heavy load of yours, and you won't have any more hardship besides."



Kanan et Cristiano, "Mo siya sa, ibagam kod mo sinoy amagek ta makaan nan madagsen ay egen ko."

Kanan Naadal, "Masapol ay emey ka sin ili ay makwani en Siged-ay-Amag. Wada di nalaing ay ipogaw isdi ay manngadan si Mangonod-sin-Linteg. Ad-adoy binadangana ay kaman sik-a et mo patiem din kanana, awni ngin pay et makaan san egen mo ya dowan ka aben maradsakan. Mabalín abe ay ayagam din pamilyam ta makiili kayo am-in isdi, tan ad-adoy beey ay nababa di abang na, baken aben nangina di makan ya odom ay lako, ya siged abe di ogalin di am-in ay ipogaw sidi."

Christian said, "In that case, please tell me what I should do to get rid of this heavy burden of mine."

Learned said, "You must go to the city of Good-Works. There is a wise man there named Follows-the-Law. He has helped many like you, and if you obey what he says, your load will surely be removed and you will be happy. You can also invite all your family to live there with you, because there are many houses with low rent, food and other supplies are reasonable, and all the people there are of good character as well."



Siya pay di et nemnenemnemen Cristiano mo pati-ena din inbagan Naadal ono maga, ngem gapo ta laydelaydena ay makaan din madagsen ay egena, isonga inbaga na, "Ay into di danan ay emey sin ili ay doy?"

Sinongbatan Naadal yan kanana, "Basta mandan ka sin nakayang ay bilig ay doy. Din damo ay beey ay datngam et siya di din beey da Mangonod-sin-Linteg." Isonga pag komaan si Cristiano sin kosto ay danan ta emey sin beey da Mangonod-sin-Linteg ay mankedaw si badang na.

So Christian pondered whether or not he should believe what Learned had said, but since he really wanted to be rid of his heavy burden, he said, "Where is the path leading to that city?"

Learned replied, "Just go by way of that high hill. The first house you will come to is the one belonging to Follows-the-Law." So Christian then left the right path in order to go to the house of Follows-the-Law to ask for his help.



Ngem idi dinmateng sin kad-an di dontog ay doy, pag na et ilaen di dakdake ay bato ay nganngani ay matekdag, et emegyat ay mangitoloy tan mo et mais-dilan. Idi pinmipikas di ay mannemnemnem mo sinoy amagena, kaman nasepsep ay dinmagsen di egena. Pag et mankido ya mankimat, yan manpayegpeg si egyat na downa mankaililing-etan.

But when he reached the mountain, he saw a huge boulder threatening to topple on the path, and he was afraid to go on lest he be crushed. As he stood there wondering what to do, his burden seemed to grow heavier. Then it began to thunder and lightning, and he shook with fear and broke out into a sweat.



Say nangammoana et di ay baken kosto din inonod na ay danan, isonga nanbabawi sin inamag na. Pag na et ilaen si Man-it-itdo ay omas-asag-en, et nanyongo si baina. Idi dinmateng si Man-it-itdo, pinoot nan Cristiano ay nangwani, "Paga π em pay ay inmalis na?" Ngem adi makasongbat si Cristiano, tan ammo na ay nakabasol.

Then he realized that he had taken the wrong path, and he repented of what he had done. Just then he saw Teacher approaching and hung his head in shame. When Teacher arrived, he questioned Christian, saying, "Why did you come here?" But Christian didn't answer, because he knew he had sinned.



Siya et di sinalodsod kasin Man-it-itdo ay nangwani, "Ay baken sik-a din doy dinatngak ay man-og-oga sin sag-en di ed Mapooan?"

"Aw yan, sak-en," kanan Cristiano.

"Yan ay bakenak inbaga aya en onodem koma din danan ay emey sin nalipit ay pantew?"

"Aw," kanan Cristiano.

"Mo siya sa," kanan Man-it-itdo, "pagat wada kas nan natken ay danan ed wani? Tan baken met si naey di initdok ay danan."

Kanan pay Cristiano, "Din napasamak et inabat ko di lalaki ay man-ili ed Sirib-ay-Nailobongan ay si Naadal, et kanana en wada di nalaklaka ay mamag ta makaan din madagsen ay egen ko. Nginalngalat na sak-en enggana ay naawisak, et tinongpal ko din inbaga na."

So Teacher questioned him again, "Aren't you the one I found weeping near Be-Burned?"

"Yes, I am the one," replied Christian.

"And did I tell you to follow the path leading to the narrow gate?"

"Yes," said Christian.

"In that case," said Teacher, "why are you on a different path now? Because this is definitely not the path I pointed out."

Christian then replied, "What happened was, I met a man from Worldly-Wisdom whose name was Learned, and he said there was an easier way to get rid of my heavy burden. He kept talking to me until I was convinced, and I obeyed what he said."



Kanan Man-it-itdo, "Sino di inbaga na en sik-a?"

Sinongbatan Cristiano yan kanana, "Dinamag na on-ona mo into di emeyak. Pag nan kanan en wada di nalaklaka ya sigsigid ay maamag ta say makaan din egen ko, et say begew ay inmaliak isna. Ngem idi dinmatengak isna, inmegyatak tan nadlaw ko ay baken si naey di kosto ay danan, yan ed wani, adiak kayman ammo mo sinoy amagek."

Teacher said, "What did he tell you?"

Christian answered, "First he asked me where I was going. Then he said there was an easier and better way to get rid of my burden, and that's why I came here. But when I got here, I was afraid because I realized that this wasn't the right way, and now, I just don't know what to do."



"Mo siya sa ngarud," kanan Man-it-itdo, "dengngem ta basaek din kalin di Apo tako. Kanana, 'Silibam, tan din adi namati sin inbagan Moises ed idi et dinosan din Apo takos daida. Adi pay namamed din dosan di adi mamati sin kanan din Apo?' Wada abe di naisolat ay kanana, 'Din mamati en sak-en et waday biyag na ay iwed patingga na, ngem din manokog en sak-en et dosaek sisya.' Siya di din naisolat, isonga agpos mo nemnemem din amagem, tan nay manmandan ka sin natken ya kaeegyat ay danan ay sigaan Diyos."

"If that's really the case," said Teacher, "listen while I read the word of our Lord. It says, 'Be careful, for those who didn't obey what Moses said were punished by the Lord. Will not those who fail to obey what the Lord said have an even worse punishment?' There is another passage that says, 'He who believes in me has eternal life, but he who turns his back on me, I will punish.' That's what is written, so you'd better think about what you are doing, because you are now walking on a different and dangerous path that God doesn't like."



Idi dinngen Cristiano din naisolat ay kalin din Apo da, nandokmog ay manyakog-ong down et man-og-oga begew sin basol na. Ngem pag kanan Man-it-it-do, "Laton ay pakawanen pay laeng din Apo tako sik-a mo ibabawim san basol mo. Ngem masapol ay maawatam abe din maipanggep sin nanolisog en sik-a, tan kaman tet-ewa ay nalaing. Ngem sin daga ay nay et anggoy di gedeng di laing na. Din pantal-talkana et din siged ay am-amagena ay kanana en say mangisalakan en sisya, isonga adi na patpatien din it-itdon di Ari ay maisalakan di ipogaw begew sin inamag Jesus sin krus."

When Christian heard the written words of their Lord, he knelt with his face to the ground weeping because of his sin. But then Teacher said, "Don't worry, our Lord will still forgive you if you repent of your sins. But you must understand about the one who tempted you, because he seems to be truly wise. But his wisdom is limited to this earth only. His trust is in his good works which he thinks will save him, so he doesn't believe the King's teaching that people are saved because of what Jesus did on the cross."



Intoloy Man-it-itdo ay nangwani, "Inayan din inbagan Naadal en sik-a tan ilam, kanana en wada di nalaklaka ay danan, ngem siya di din mangitulong sin kateyam mo say inonod mo koma. Yan di esa pay et tinaktak daka sin emeyam sin nalipit ay pantew."

Teacher continued, "What Learned told you is extremely dangerous, because look here, he said there was an easier path, but it would have led to your death had you followed it. And another thing, he has delayed your going to the narrow gate."



Palalo di babawin Cristiano et man-og-oga dowanen kanan, "Ay wada ngin di namnama ay adi / dosaen Apo tako sak-en begew sin adiak nanongpalan sin inbaga na? Tan din naisolat ay kali na et inbaga na en sak-en din kosto ay dinan ko koma. Ngem say inonod ko et din danan ay kanan Naadal en nalaklaka."

Christian was filled with remorse and wept, saying, "Is there any hope that our Lord won't punish me for not obeying what he said? Because his written word told me the right path that I should have taken. But the path I followed was the one Learned said was easier."



Pag et kasin itdon Man-it-itdo en Cristiano din kosto ay danan ay emey sin nalipit ay pantew, yan binagaana sisya ay nangwani, "Adi ka kasin kalet-etekan ay manganod si natken ay danan olay mo sinoy ikari da ay pansigdam."

Then Teacher again pointed out to Christian the right path going to the narrow gate and admonished him, saying, "Don't be deceived again into following a different way no matter what kind of benefit they promise you."



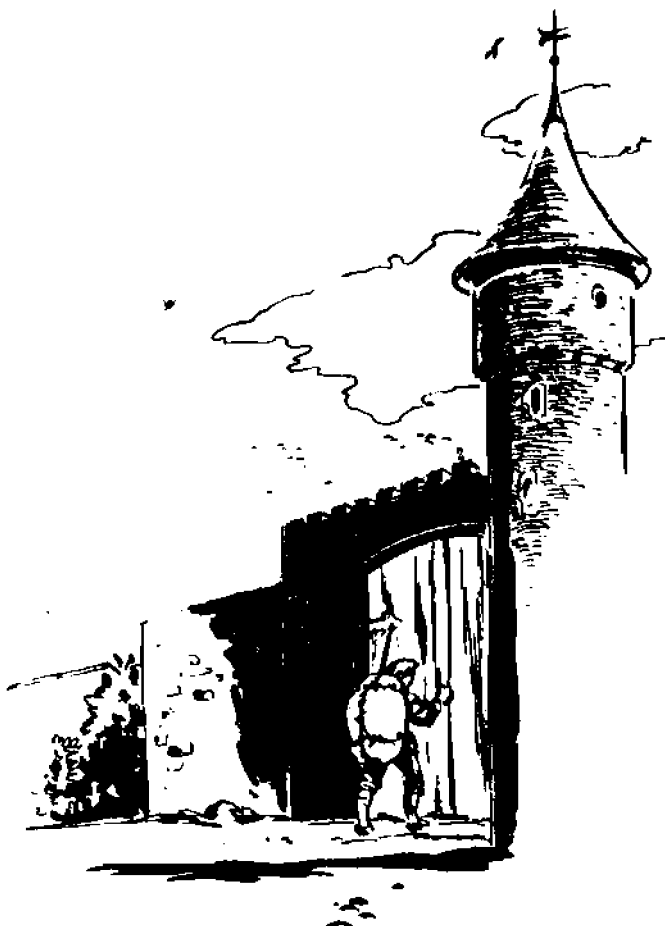
Idi nakangalat da, kanan Cristiano, "Padasek kasin ay emey sin nalipit ay pantew." Peteg di radsak Man-it-itdo tan layden Cristiano ay mangitoloy, olay mo naligat. Pag dan mankararag et inkararagan Man-it-itdo si Cristiano ta badangan din Apo da sisya ay kosto.

When they had finished talking, Christian said, "I'll try again to go to the narrow gate." Teacher was very happy because Christian wanted to continue his journey, even though it was hard. Then they prayed, and Teacher prayed for Christian that their Lord would really help him.



Idi nakakararag da, nantaoli si Cristiano sin danan ay nasangawana. Et manipod isdi, intoltoloy na ay manganod sin kosto ay danan ya man-an-annad ta adi kasin masolsolisog ay masangaw si baken kosto ay danan.

After they prayed, Christian returned to the path from which he had strayed. And from that time on, he continued to follow the right path, being very careful so he wouldn't be tempted again to stray onto a wrong path.



Idi dinmateng sin nalipit ay pantew, inila na di naisosolat isdi ay kanana, "Mantogtog ka et mabokatan eneb ta senggep ka." Isonga nantogtog.

When he reached the narrow gate, he saw written above it the words, "Knock and the door will be opened for you to enter." So he knocked.



Idi siya di wada di nakay ay manngadan si Mamagbaga ay namokat sin eneb. Kanana en, "Intoy napoam yan into abey emeyam?"

"Sak-en si Cristiano ay napo sin ili mi ay Mapooan et laydek ay ammoan din kosto ay amagek ta adiak maitapi sin kadosaan di ili mi."

Then the door was opened by a man named Adviser, who said, "Where did you come from and where are you going?"

"I'm Christian and I came from the city of Be-Burned, and I want to find out the right thing to do so I won't be included in the punishment of our city."



Idi dinnge na di, kagoyod si Mamagbaga en Cristiano ay nangipasgep dowanen in-eb. Pag nan kanan, "Pasinsiyaam sak-en sin nangigoyodak en sik-a, tan naisasag-en din beey Satanas, et sipsipotana di senggep isna ta panaenas daida. Tan din kinatet-ewa na et wada met di pinana na, et adi da nakasgep tan inna nas daida."

Upon hearing this, Adviser yanked Christian inside and closed the door. Then he said, "Forgive me for pulling you in like that, but Satan's house is close by, and he keeps a watch on those who enter here so he can shoot arrows at them. The truth of the matter is, he has indeed shot at some, and they were unable to enter, because he got them."



Kanan Cristiano, "Peteg di radsak ko ay sinenggep isna."

Asi pag salodsoden Mamagbaga ay nangwani, "Sinoy nangitdo en sik-a ay omali kas na?" Pag dad-aten Cristiano am-in din napasamak manipod sin nangilogiana enggana ay dinmateng sin doy kad-ana.

Christian said, "I am so happy to have entered here." Then Adviser questioned him, saying, "Who directed you here?" And Christian related all that happened to him from the time he started out until he reached that place.



Idi nakdeng din dinad-at na, inayagan Mamagbaga et inpaila na en sisya di nanleteg ay danan. Pag nan kanan, "Siya na di danan ay inamaḡ di mamadto ed nabaon ya si Jesu Cristo ya din papasolot na. Onodem din danan ay nay enggana ay datngem din beey da Mangiol-olog. Asi ka pay togtogen ta pasgepen daka ya ibaga na din masapol ay maawatam. Ngem silibam ta adi ka maisissian sin nay ay danan, tan ad-ado di nansisian ay danan ay annawa ya mayat di kail-ilaan da, ngem di turongen da et din kad-an di dosa."

When his tale was finished, Adviser called him and showed him a straight path. Then he said, "This is the path made by the prophets of long ago and by Jesus Christ and by his disciples. Follow this path until you reach the house of Explainer. Then knock and he'll let you in and will explain to you what you need to understand. But be careful not to leave this path, because there are many paths turning off from it which are wide and nice to look at, but they lead to the place of punishment."



Siya di et nanlobwat si Cristiano et intoloy na ay mandad-an. Inon-onod na din nalipit ay danan ay inbagan Mamagbaga enggana ay dinmateng sin beey Mangiol-olog. Pag nan togtogen, binokatan Mangiol-olog din eneb et senggep sisya. Pag na kasin dad-aten din napasamak en sisya.

So Christian started out and went on his way. He followed the narrow path as Adviser had told him to until he reached the house of Explainer. Then he knocked, Explainer opened the door, and he went in. After that he again related what had happened to him.



Idi nakadad-at si Cristiano, inayagan Mangiol-olog din katolong na ta iyaanas kandila. Pag nan kanan en Cristiano, "En ta sin esay kowarto ay kad-an di masapol ay maawatam, tan laydek ay iolog en sik-a."

When Christian had finished his story, Explainer called his servant to bring a candle. Then he said to Christian, "Let's go to a room where there is something you need to understand, for I want to explain it to you."



Emey da pay sin doy ay kowarto, pag ilaen Cristiano di retraton di lalaki ay nankokorona si balitok ya nananggen si libro ay mangit-itdo si tet-ewa. Kanan Mangiol-olog, "Din ipogaw ay nay et wada di kabaelana ay mamaliw si nemnem di ipogaw ta baken anggoy din layden di awak di an-anapen da. Begew en sisya, mabalin ay maianak di ipogaw kasin ta say manbalin das an-ak di Apo tako."

When they had gone to the room, Christian saw a picture of a man wearing a golden crown and holding a book which teaches truth. Explainer said, "This person has the power to transform people's minds so they won't only seek their physical desires. Because of him, people can be born again and thus become children of our Lord."



Nakdeng di, pag dan emey sin esa ay kowarto ay kadodogis tan adi polos nadaldalosan. Asi et domateng di mandaldalos ay mansigid et pantalimpookena din tapok enggana ay sang-aben Cristiano et dandani ay adi makaleng-ag. Asi man-ayag si Mangiololog si mangiey si danom ta walsiana din det-a. Pag kasin sigidan din mandaldalos et nadalosan ay kosto.

After that, they went to another room which was very dirty for it hadn't been cleaned. Whereupon a cleaner came to sweep and sent the dust flying in such clouds that Christian choked and could hardly breathe. Then Explainer called someone to bring water to sprinkle the floor, after which the cleaner again swept the floor and it became really clean.



Pag kanan Cristiano, "Sinoy layden nina ay kalien?"

In-olog Mangiol-olog ay nangwani, "Din kowarto ay nay et maiarig sin nemnem di ipogaw, ya din doy ay tapok et maiarig sin basol ay nangipakadodogis en sisya. Din nansigid abe et say kaiarigan din linteg ay mangipaila sin kalawan di basol, ngem adi na mabalin ay kaanen. Din nangiwal si pay abe sin kowarto ta madalosan et maiarig sin siged ay damag, tan mo say patien di ipogaw et maowasan di basbasol na et pag maikari ay pantean din Apo tako."

Then Christian said, "What does this mean?"

Explainer interpreted the meaning, saying, "This room may be compared to a person's mind, and that dust to the sin which defiles him. The sweeper is an illustration of the law which reveals the evil of sin but is not able to remove it. As for the one who sprinkled the room so it could be cleaned, he can be compared to the good news, for when a person believes that, his sins are washed away, and then he is worthy to be a dwelling place for our Lord."



Idi nakdeng di, inmey da sin esa ay kowarto ay kad-an di dowa ay anan-ak. Din ngadan di esa et si Laydena-Ed-Wani ya din ngadan di kadwa na et si Naanos. Idi inilan Cristiano si daida, kanana en, "Apay nga mabmabonget si Laydena-Ed-Wani?"

Sinongbatan Mangiol-olog yan kanana, "Tan wada di kindaw na en da ama na et laydena ay idawat da en sisya ay dagos, ngem kanan da en awni tan adi na pay laeng osalen ed wani. Isonga siya say gapo ay mabmabonget. Ngem si Naanos et an-anosana ay manman-ed sin idawat dan to en sisya, isonga naradradsak."

After that, they went to another room where there were two children. The name of the one was Wants-It-Now and the name of his companion was Patience. When Christian saw them, he said, "Why is Wants-It-Now so angry?"

Explainer replied, "It's because he asked for something from his parents and he wants them to give it to him right now, but they told him to wait because he wouldn't be able to use it yet. That's why he's angry. But as for Patience, he's patiently waiting for what they will give him, so therefore he's happy."



Sin nanngalngalatan da Cristiano en Mangiololog, wada di sinenggep ay nangidawat en Laydena-Ed-Wani sin og-ogaana. Pag et peteg ay naradsak tan wada en sisya din laydena. Ngem adi nabayag yan namaga, tan owat nan ginasgastos ay adi na nemnemnen di kaosalana.

As Christian and Explainer were talking, someone came in and gave Wants-It-Now what he was crying for. Then he was very happy because he got what he wanted. But before long it was all gone, for he just wasted it without giving a thought to its proper use.



Kanan Mangiol-olog ay nangiolog, "Si Laydena-Ed-Wani et iso na di ipogaw ay mannemnemnem sin layden da ay ganasen isnan daga et anggoy. Sigaan da ay sedsed-en din gon-gona ay idawat ton Diyos. Ngem si Naanos et iso na di ipogaw ay naanos ay manman-ed sin gon-gona ay awaten dan to ed langit ay adi kadaddadael ya adi kaab-abos."

Explainer said by way of explanation, "Wants-It-Now is like the people who think only about the pleasures they want to enjoy on this earth. They don't want to wait for the reward that God will give in the future. But Patience is like those who patiently wait for the reward they will receive in heaven which will never be destroyed or used up."



Pag ipangon Mangiol-olog si Cristiano sin esa ay kowarto ay kad-an di apoy ay manbidbidang sin soykong. Inilan Cristiano ay wada di ipogaw ay manebsebseb sin apoy, ngem adi kasebseban mo adi et masepsepsep ay bomidbidang. Kanan Cristiano en, "Sinoy layden nadi ay kalien?"

Kanan Mangiol-olog, "Din apoy ay doy et majarig sin seg-ang din Apo en datako. Ya din doy manebsebseb et maiarig en Satanas. Ngem ilam, olay piga di danom ay isoysoyat na sin apoy et namnamed ay bomidbidang. Bomas-il ta ta iolog ko din adi kad-epan di apoy."

Then Explainer led Christian to a room with a fire burning in the corner. Christian saw someone pouring water on the fire, but it didn't go out but instead it blazed all the higher. Christian said, "What does this mean?"

Explainer replied, "The fire can be compared to the Lord's mercy to us. And the one pouring water on the fire is like Satan. But notice, no matter how much water he pours on the fire, it blazes ever brighter. Let's go to the other side so I can explain to you why the fire isn't put out."



Bomas-il da pay et inilan Cristiano di ipogaw ay mangiboyboyat si igas sin lokaw ay masepsep ay mangipabidbidang sin apoy. Kanan Mangiol-olog, "Din doy ay mangiboyboyat sin igas et kaman si Jesu Cristo. Tan olay sinoy amagen Satanas ay manadael koma sin an-ak di Apo tako et karkaro ay badbadangan Jesu Cristo si daida. Ngem ilam, mo wada ka sin kad-an di apoy, adi ka makaila sin mangikodkodag sin igas. Kaman nadi abe si Jesu Cristo, tan sin kapalpaligatan tako, olay mo adi tako ilan sisya et wada pay dedan ay bomadbadang."

They then went to the other side of the wall and Christian saw a man pouring kerosene through a hole, which made the fire burn ever more brightly. Explainer said, "The one pouring kerosene is like Jesus Christ. For no matter what Satan does to try to destroy the children of our Lord, Jesus Christ helps them all the more. But look, when you're on the side where the fire is, you can't see the one pouring kerosene. That also is like Jesus Christ, for when we are in the midst of hardships, even though we don't see him, he is nonetheless there helping us."



Idi nakdeng di, pag koyogen Mangiol-olog si Cristiano sin pantew di kagkagam-is ay beey. Din wada sin oneg et nanbabado das mankilat ay man-seseed si senggep sin beey. Sin kad-an di pantew wada abe di mangilislista si ngadan di senggep isdi. Ngem wada pay abe di opat ay mankabibikas ay nankakay ay nan-armaarmas. Banbantayan da din pantew ay manawsawad si senggep. Ad-ado da di wada sin diya ay mayad ay senggep ngem emegyat da.

After that, Explainer took Christian to the door of a beautiful house. Those inside were dressed in white, waiting for any who entered the house. There was also someone by the door to write down the names of those who entered. But there were also four strong, armed men guarding the door and blocking anyone from entering. Many people were outside wanting to get in, but they were afraid.



Pag et ilan Cristiano di esa ay natoled ay ipogaw ay kapika et ena inpalista din ngadana. Asi na insagana din armas na et pag nan en sangoen din mamananbantay, tan laydelaydena ay senggép. Siya di et nilaban da sisya, yan olay mo nasogasogatan sisya, inabak na iman si daida, isonga nakasgep sin doy ay kagkagam-is ay beey.

Just then, Christian saw a brave man jump up and go have his name added to the list. Then he readied his weapons and went and faced the guards, for he badly wanted to enter. They fought him, but even though he was badly wounded, he managed to defeat them, and so he was able to enter that beautiful house.



Idi sinenggep, inabat din doy nanbabado 'si mankilat et kinawe da. Pag dan badoan sisya si mankilat abe yan mankanta da pay si omiparadsak ay kanta. Idi inilan Cristiano din inam-amag da, kanana ay masiyek, "Maawatak ngin di layden nina ay kalien et laydek abe ay senggep."

When he entered, those dressed in white met him and hugged him. Then they clothed him in white too and they sang songs of joy. When Christian saw what they were doing, he said smiling, "I think I understand what this means, and I want to enter too."



Ngem kanan Mangiol-olog, "Awni tan wada pay di masapol ay ipailak en sik-a, asi ka emey." Pag nan koyogen si Cristiano sin mabolinget ay kowarto ay naibabalodan di ipogaw ay palalo ay masmasadot. Kanan Cristiano en, "Ay pay sa mo?"

"Olay en ka damagen en sisya," inisbat Mangiol-olog.

But Explainer said, "Wait, for there is something I still need to show you before you go." Then he took Christian to a dark room where an indescribably sad man was imprisoned. Christian asked, "Why is that?"

"You ask him yourself," replied Explainer.



Siya di inmasag-en si Cristiano yan kanana, "Sino ka ya apay ay naibabalod ka?"

Sinombat din balod yan kanana, "Ed idi et kanak en sigedak ay Cristiano, et naradsaradsakak, tan namnamaek ay senggepak sin siyodad di Ari ed langit. Ngem asiak nandokogan din pammatik et inam-amag ko din olay sino ay laylaydek. Binaybay-ak din kankanan di Ispirito Santo neyneyna et dowanak et amagen din layden Satanas, et sisya di apok ed nowani. Tinaynan din Ispirito Santo si sak-en, et adiak maibabawi din basbasol ko, tan enggay tinmangken di nemnem ko. Isonga sak-en et kayman di makaoway sin kaeegyat ay dosak."

So Christian approached him and asked, "Who are you and why are you imprisoned?"

The prisoner answered, "I once thought I was a good Christian, and I was very happy, because I expected to enter the city of the King in heaven. But then I turned my back on my faith and gave in to all my desires. I ignored the voice of the Holy Spirit and gradually began to do what Satan wanted, and now he is my lord. The Holy Spirit left me, and my heart has become so hardened that I can no longer repent of my sins. So I myself am responsible for my terrible punishment."



Kanan Mangiol-olog, "En ta et." Et kinmaan da. Pag bagaan Mangiol-olog si Cristiano ay nangwani, "Silibam ta adi ka is-isoen sisya, tan mo say iyat mo di et sik-a met laeng di kaseseg-ang."

Kanan Cristiano, "Sapay koma ta bomadang si Diyos ta ipapasnek ko ay mamati en sisya."

Et pag kanan Mangiol-olog, "Wada pay di esa ay masapol ay ilaem."

Explainer said, "Let's go." And they left. Then Explainer admonished Christian, saying, "Be careful that you don't follow his example, because if you do, you'll be the one to be pitied."

Christian said, "May God help me to persevere in believing in him."

And then Explainer said, "There is still one more thing you need to see."



Asi na pag ipango sisya si esa ay kowarto ay kad-an di kabangbangona ay ipogaw ay manpaypayeg-peg si egyat na. "Pagat manpaypayegpeg ka mo?" kanan Cristiano.

"Tan nan-iitawak si kaeegyat. Et sin iitaw ko, kabolinget kano yan inlogi na ay mankido ya man-kimat.

He then led him to a room where there was a man who had just awakened and was trembling with fear. "Why are you trembling?" asked Christian.

"Because I dreamed a horrible dream. In my dream, it suddenly got dark and began to thunder and lightning.



"Pagak et mantangad et inilak di tinmotokdo sin liboo ay linilikob di kalibolibo ay anghel. Kanana en, 'Am-in kayo ay natenatey, bomangon kayo ta okomek si dakayo.' Et binmangon tet-ewa am-in din natenatey, et peteg di radsak di odom dowan et palalo di egyat di odom. Siya di et naiey da am-in sin kad-an di tinmotokdo, et tinogona din aanghel en itpig da din adi mamati en sisya sin adi kadkad-ep ay apoy ta isdi da ay mapoppooan si eng-enggana.

"Then I looked up and saw someone sitting in the clouds surrounded by thousands of angels. He said, 'Arise, all you dead, so I can judge you.' And all the dead truly arose, and some were filled with joy while others were terrified. They were all taken before the one sitting there, and he instructed the angels to throw those who hadn't believed in him into the eternal fire where they would be burned forever.



"Asi et bigla ay nantekang din lota ay kad-ak ay iwed kaison di kalosong na yan binmala di kaeegyat ay asok ya apoy. Kanak en dinemteng di kaokomak, isonga palalo di egyat ko, tan ammok ay adiak nakasagana. Pagak igibek."

"Then the ground where I was standing suddenly split open into a bottomless pit from which came terrible smoke and fire. I thought the time of my judgment had come, and I was utterly terrified, because I knew I wasn't ready. Then I woke up."



Naawatan Cristiano din layden am-in da doy ay kalien, et kanan Mangiol-olog en sisya, "Emey ka ngarud et sapay koma ta tolongan din Ispirito Santo sik-a sin emeyam sin siyodad di Ari ed langit." Pag manlobwat si Cristiano.

Christian understood what all this meant, and Explainer said to him, "Now you may go, and may the Holy Spirit help you on your way to the King's city in heaven." And Christian set out.



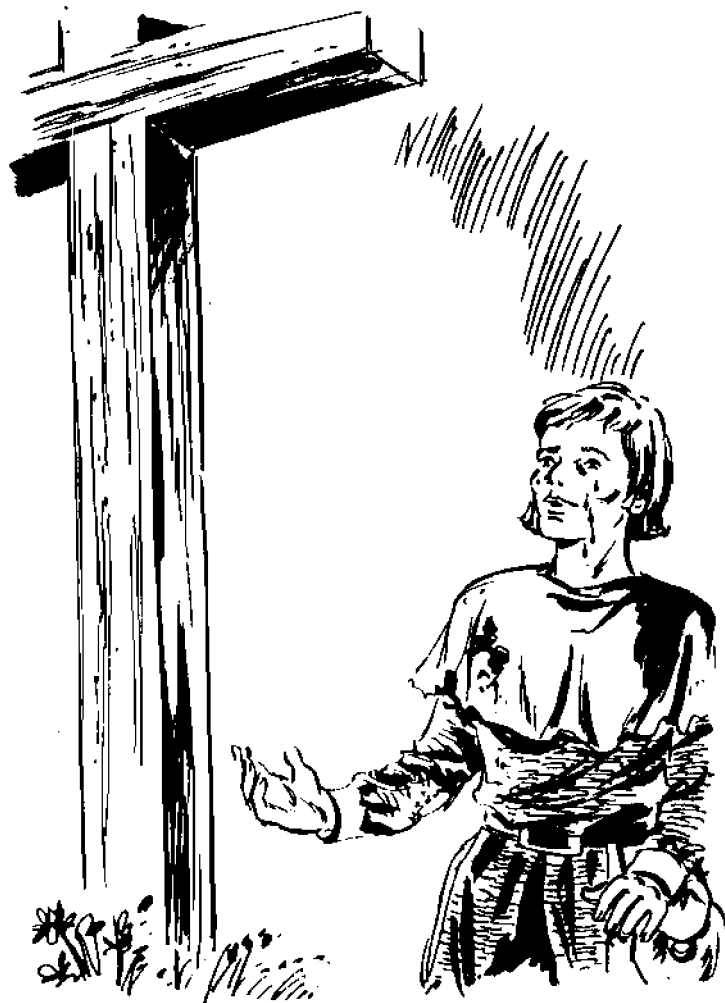
Din dad-anena et naaladan sin nandinmang, ya din alad ay doy et makwani en Salakan. Ngem naligat pay dedan di nandad-anan Cristiano begew sin madagsen ay egena.

The path on which he walked was walled on both sides, and the wall was called Salvation. But Christian still found walking hard because of his heavy load.



Ngem inan-anosana pay dedan ay mantikid. Domateng pay sisya sin toktok di dontog, inila na di dakdake ay krus ya esa ay kaot ay magay naigto. Somag-en pay sisya sin krus, bigla et ay maekgas din madagsen ay egena et mapolag sin kaot. Siya di et pag kalayalayad si Cristiano ya mayap-ew di likna na, tan nakaan din egena. Pag na et kanan en Diyos, "Man-iyamanak en sik-a ay Ari, tan inmali din anak mo ay mailansa sin krus para en sak-en ta say mabalin ay waday biyag ko ay iwed patingga na begew sin nateyana."

But he kept on patiently climbing anyway. Reaching the top of the mountain, he saw a large cross and an empty grave. As he approached the cross, his heavy burden suddenly fell off and rolled into the grave. And then Christian was overjoyed and felt lightweight, because his burden was gone. He said to God, "Thank you, King, because your son came to be crucified for my sake that I might have eternal life by means of his death."



Idi pinmipika sin kad-an di krus, kanana sin nemnem na, "Nakaskasdaaw din naamag en sak-en, tan owatak sinmag-en sin krus ay nay yan kaekgas din egen ko."

As he stood there by the cross, he said to himself, "What has happened to me is simply amazing, for I did nothing but approach this cross and my burden suddenly fell off."



Pag et mawada di toloy ipogaw ay mangwani en, "Sapay koma ta matalna di nemnem mo." Kanan pay din esa, "Napakawan din basbasol mo." Din maikadwa e~~t~~ binadoana si Cristiano si mankilat. Din maikatlo pay et minalkaana din kitong Cristiano yan indawat na en sisya di napirmaan ay solat ay nalopilop. Pag nan kanan, "Basaem sa sin pandad-anam, et mo domateng ka sin siyodad di Ari, asi ka ipaila sin wadas di."

Then suddenly three people appeared, saying, "Peace be with you." One of them said, "Your sins are forgiven." The second dressed Christian in white clothes. The third marked Christian's forehead and gave him a signed scroll, saying, "Read this as you walk along, and when you reach the King's city, show it to those who are there."



Pag kasin manlobwat si Cristiano, et ed wani dalon mayat di panagdad-anana tan iwed egena, isonga mankankanta begew si radsak na.

Then Christian set out again, and now he walked with a light step because his burden was gone, and he sang for joy.



Nanballalong sisya enggana ay dinmateng sin kad-an di tolo ay ipogaw ay nanaek ay nakawa-kawalan di siki da. Daidas da Kompormi-et-Kosto ya si Patiek-din-Laydek ya si Nasadot.

He went on downhill until he came to where three people were sleeping with chains on their legs. They were Anything-Will-Do and I'll-Believe-What-I-Like and Lazy.



Idi inilan Cristiano si daida, ena bangonen ay mangmangwani, "Ibangon yo ta komaan tako isnan kaeegyat ay nanaekan yo ta adi kayo mapolag sin nay kaeegyat ay deppas. Ibangon yo ta tolongak si dakayo."

Ngem kanan da en, "Baken met kaeegyat isna." Et pag dan kasin maek. Masegseg-angan si Cristiano ay komaan tan ammo na ay wada di kaeegyat ay mapasamak en daida, ngem adi da pasien.

When Christian saw them, he went to waken them, saying, "Get up and let's leave this dangerous place where you are sleeping, so you won't fall down this steep cliff. Get up and I'll help you."

But they replied, "It's not dangerous here," and went to sleep again. Christian felt great pity as he left, because he knew that something terrible would happen to them, but they wouldn't believe it.



Nemnemnemenas daida sin panpandanana, pag et makibtot tan wada di dowa ay ipogaw ay pinmadtok sin dad-anena ay napo sin kanigid na. Daidas da Makaamag-Ngem-Iwed-Pammati-Na ya si Agin-agin-Mamati. Inpoot Cristiano en daida, "Ay into di napoan yo ya into di emeyan yo?"

"Napo kami ed Mangit-ek-si-Awak-Na yan emey kami sin siyodad di Ari ed langit ta anapen mis di di kinabaknang ya dayaw," kanan da.

He was thinking about them as he walked, and was startled when two men jumped from the wall on his left onto the path. They were Doer-Without-Faith and Hypocrisy. Christian asked them, "Where did you come from and where are you going?"

They replied, "We are from Boastful and we're going to the King's city in heaven to seek fortune and fame."



Kanan Cristiano, "Mo tet-ewa ay emey kayo sin siyodad di Ari, apay nga kinalab yo din alad ay baken din nalipit ay pantew di dinan yo? Tan kanan din Ari en din mangalab sin alad et mangakew."

Kanan da en, "Aw, ta say domateng kami ay dagos. Olay nandan ka sin nalipit ay pantew downan kami aben kinmalab isna. Iso met laeng, tan nay mankokoyog tako."

Kanan pay Cristiano, "Aw kayman, ngem adi yo tinongpal din intogon di Ari mo adi et inamag yo din kanan yo en kosto, isonga adi pasgepen din Ari si dakayo."

Christian said, "If you're really going to the King's city, why did you climb the fence and not come by the narrow gate? For the King said that anyone who climbs the fence is a thief."

They replied, "We came that way, of course, so we would get there more quickly. It was OK for you to go via the narrow gate and for us to climb over here. It's the same either way, because here we are going along together."

Christian then said, "Maybe so, but you haven't obeyed what the King commanded but have only done what you consider right, so the King will not let you in."



Asi et songbatan da Makaamag-Ngem-Iwed-Pammati-Na en Agin-Agin-Mamati, "Olay, insigon di layden di esa ya esa. Oway kas laydem si iyat mo ay Cristiano, yan oway kami abe," kanan da dowan dan itoltoloy ay manmandan.

Whereupon Doer-Without-Faith and Hypocrisy answered, "It doesn't matter, it's up to each individual. You do what you want, Christian, and we'll also do what we want." And they continued on their way.



Sin mandad-anan da et nakisongsongbat da en Cristiano ay mangmangwani, "Ayken waday nailasinan di inyat mo sin inyat mi? Tan tinongpal mi dedan din am-in ay linteg ay kaman sik-a met laeng. Di kailasinan tako anggoy et din kanatken di badom sin bado mi, ngem siguro din silbin di badom ay sana et ta malingban din kinalawam."

As they walked along, they argued with Christian, saying, "What's the difference anyway between what you did and what we've done? We've obeyed all the laws just like you. The only difference between you and us is your clothes, but maybe those are just to cover up your wickedness."



Kanan Cristiano, "Din bado ay nay et inpaialin din Ari ta say pangimatonana en sak-en mo domatengak sin siyodad na ed langit. Et baken pay anggoy nadi tan namalkaan abe din kitong ko ya wada abe en sak-en din nay napipirmaan ay solat ay ipailak mo domatengak. Ngem adiak kayman ammo mo wada dana en dakayo. Siguro, maga, tan adi yo indan sin nalipit ay pantew ta maidawtan kayo." Din dowa ay doy et owat dan masis-iyek ay maninila ay magay isongbat da.

Christian replied, "The King had these clothes brought to me so he'd recognize me when I arrive at his city in heaven. And that's not all, because my forehead is also marked and I also have a signed letter to show when I arrive. Now admittedly, I don't know if you have these things. Perhaps not, since you didn't pass through the narrow gate to receive them." The two just smiled and looked at each other without answering.



Intoloy da am-in ay mandan enggana ay dinmateng da sin dontog ay makwani en Naligaligat. Wadas di di obbog ya tolo ay nansisian ay danan. Din esa et emey sin makannawan, din esa et emey sin makani-gid, ya din esa pay et nalipit yan doritso ay manikid sin toktok di dontog. Nan-inom si Cristiano sin obbog et binmikas din likna na, isonga nantikid sin nalipit ay danan.

They all went on until they came to the mountain Very-Difficult. There was a spring there and three branching paths. One went to the right, one to the left, and the other, which was narrow and straight, went straight up to the top. Christian drank at the spring and felt refreshed, so he began to climb the narrow path.



Ngem da Makaamag-Ngem-Iwed-Pammati-Na ya si Agin-agin-Mamati et inila da din nalipit ay danan ay sana yan manmayotmot da ay nangwani, "Ay apaw nas danan! Man-anap tas nalaklaka ay danan." Isonga din esa en daida et dinana din makanigid, ngem magay turongena isonga nasangaw sin kada. Din gait na et inonod na din makannawan, et natekdag sin nakayang ay deppas yan natey.

But Doer-Without-Faith and Hypocrisy looked at that narrow path and grumbled to themselves, "What an awful path! Let's look for an easier one." So one of them took the path to the left, but it led nowhere, so he got lost in the forest. His companion followed the path to the right, and fell over a high cliff and died.



Ngem si Cristiano pay, olay mo nabbay et tinikid na pay dedan san dontog ay makwani en Naligaligat. Namin ado ay masapol ay ikodkodap na ay mandan.

As for Christian, even though he was tired, he still continued to climb that mountain Very-Difficult. Many times he had to crawl.



Idi ginodwa na din matikid, wada di illengan ay inamag din Ari para sin nabbay ay malablabas. Idi dinmateng si Cristiano, tinmotokdo ay man-illeng. Kinawet na din solat ta basaena koma, ngem asi et maek et iwak na din solat. Gapo ta palalo ay nabbay sisya, nanaek enggana ay wada di namangon en sisya ay mangwani, "Ilaem kod nan koton. Adi da mamaek tan nagaget da. Siya di koma abe di iyat mo, adi ka pag mamaek et anggoy."

When he was halfway up, he came to a resting place that the King had made for weary passers-by. When Christian reached it, he sat down to rest. He took out the letter intending to read it, but then he fell asleep and it fell out of his hand. Because he was extremely tired, he slept until someone woke him, saying, "Look at the ants. They don't sleep for they're industrious. That's what you should be like instead of just sleeping."



Kabangon si Cristiano et managtag ay manikid sin dontog. Sin paniktikidana et inabat na di dow a ay ipogaw ay da Emegyat en Mandowadowa. Pinoot Cristiano, "Pagat mantaoli kayo mo?"

Kanan da en, "Aw adi, tan wada da od di kaeegyat ay layon ay manawsawad sin danan yan masepsep abe ay lomigligat din danan."

Pag nemnemen Cristiano mo itoloy na ay emey ono maga, ngem pag nan kanan, "Mo mantaoliak ammok ay awni et mateyak. Mo itoloy ko pay, sigurado ay mapaligatanak, ngem olay, anosak ta say domatengak sin kad-an di Ari ya gon-odek di biyag ay eng-enggana."

Christian leaped to his feet and began running up the mountain. As he climbed, he met two men named Fearful and Doubter. "Why are you returning?" asked Christian.

"We've got good reason to," they replied, "for there are fearsome lions blocking the way, and besides, the path gets more and more difficult."

Christian wondered whether or not he should continue, but then he said, "If I go back, I know I will die. If I go on, I will surely suffer hardship, but never mind, I'll endure it so that I might reach the place of the King and enjoy eternal life."



Mo da Emegyat en Mandowadowa et intoltoloy da ay managtag ay bomallalong, ngem si Cristiano pay, intoloy na ay manikid. Sin mandad-anana, kanana en manbasa et kinawet na din solat ngem kambaw maiwed. Peteg ay madanagan, ngem asi na nemnemen din nan-illengana yan kanana, "Siguro ay isdi di nanekdagak."

As for Fearful and Doubter, they continued running down the mountain, but Christian kept on climbing. As he walked, he thought he would read, and he reached for his paper, but it wasn't there! He was terribly worried, but then he remembered the place he had rested and thought, "Maybe that's where I dropped it."



Dinalas na ay nantaoli ay peteg di babawi na, et man-og-oga down pay mankarkararag en Diyos ay mankedkedaw ta pakawanena sisya. Noynoyoana abe din awak na ay nangwani, "Apay dedan ay etengak nanaek imbis waday nabanol ay amagek?"

He hurried back in deep repentance, weeping and praying that God would forgive him. He also scolded himself, saying, "Why did I just sleep when I had something important to do?"



Idi dinmateng si Cristiano sin illengan, inananap na din doy ay solat enggana ay dinteng na sin dallem di tinmokdoana. Peteg ay naradsakan dowana et piditen et ibolsa na san solat. Tan mo magan solat ay doy, adi makasgep sin kagkagam-is ay siyodad di Ari ed langit.

When Christian reached the resting-place, he searched all over for that letter and finally found it under the bench. Full of joy, he picked it up and put it in his pocket. For without that letter, he wouldn't be able to enter the beautiful city of the King in heaven.



Siya di et dalasena ay mantikid kasin, ngem idi daan pay laeng domateng sin toktok di dontog dowan et madipos din agew. Nasnit ngarud sin awak na ay nangwani, "Siguro, adiak nalabian mo adiak koman naek isdi." Pag nan nemnemen din kaeegyat ay layon ay dinad-at da Emegyat en Mandowadowa yan kanana, "Nay et nalabi. Mo datngen din doy ay layon saken, sigurado ay koman da." Ngem olay mo siya di din wadas nemnem na, kagosana pay dedan ay mantikid. Idi domateng pay sin toktok di dontog, inila na di kagkagam-is ay beey ay kaman beey di ari.

Then he hurried back up the mountain, but before he reached the top, the sun set. He was really disgusted with himself and said, "I probably wouldn't have been overtaken by nightfall if I hadn't fallen asleep back there." Then he remembered the fierce lions that Fearful and Doubter had told him about and he thought, "It's already dark. If those lions come upon me now, they'll no doubt eat me." But even though that's what he was thinking, he hurried on up the mountain. Arriving at the top, he saw a beautiful house like a king's palace.



Sin nangilaana, yinmap-ew di nemnem na yan kanana, "Ay-ay, doy di beey ay enak pan-iyanan si labi." Pag nan dadalasan ay emey sin beey ay doy. Ngem idi sinmag-en sin pantew, inila na di dowa ay layon ay mamanbantay yan kanana, "Ay inayan! Dooy da tet-ewa din inmegyatan da Emegyat en Mandowadowa."

Upon seeing it, he felt lighthearted and thought, "Ah, there's a place I can spend the night." Then he hurried to get to the palace. But as he neared the door, he saw two lions guarding it and thought, "How terrible! There they really are, what Fearful and Doubter were afraid of."



Gapo sin egyat na, kanana en mantaoli koma, ngem asi et mankali din gowardiya sin pantew ay nangwani, "Adi ka emegyat, tan naitataked da naey ay layon. Mandan ka sin kosto kosto ay nan-gawaan di betaey da et adi daka katen. Din layon et wada das na ta maila mo waday pammatin din mangwani en senggep."

Due to his fear, he thought he should return, but then the guard at the entrance called out and said, "Don't be afraid, because these lions are tied. Walk directly between them and they won't bite you. The lions are here to show whether those who say they'll enter have faith."



Palalo di egyat Cristiano, ngem olay mo siya di, pinati na din gowardiya et nandan sin nangawaan da. Nginangaedan din layon sisya, ngem adi da makakat. Idi sinenggep, kanana sin gowardiya, "Ay mabalin ay man-iyanak isna?"

"Aw, mabalin," kanana ay sinombat, "tan din beey ay nay et naamag ay pan-iy-iyanan di malab-labas. Ngem sinoy ngadan mo? Intoy napoam ya intoy emeyam?"

Christian was really frightened, but even so, he obeyed the guard and went between them. The lions roared at him but couldn't bite him. After he entered, he asked the guard, "Would it be possible for me to spend the night here?"

"Yes, you may," the guard replied, "for this house was built as a place for those passing by to stay overnight. But what is your name? Where did you come from and where are you going?"



Kanan Cristiano, "Napoak ed Mapooan yan emeyak sin siyodad di Ari ed langit. Din sigod ay ngadan ko et si Nasangaw, ngem nasokatan si Cristiano."

Pag kanan din gowardiya, "Apay nga nalabian ka?" Pag dad-aten Cristiano din naekana ya din nanlitawana sin solat sin illengan ya din nantaoliana ay en nanganap.

Christian replied, "I'm from Be-Burned and I'm going to the King's city in heaven. My name was originally Lost, but it's been changed to Christian."

Then the guard asked, "And why were you benighted?" Then Christian told about sleeping on the way and losing the letter at the resting place and returning to look for it.



Nakdeng pay di, pag manbatingting din gowardiya et binmala di ipogaw ay si Naannad. Kanan din gowardiya en sisya, "Sinoy kanam ay maipanggep sin naey ay si Cristiano? Tan mo mabalin et laydena ay man-iyen isna."

After that the guard rang a bell and a person named Discretion came out. The guard said to him, "What do you think about this person, Christian? Because if possible, he'd like to stay overnight here."



Ad-adoy insalodsod Naannad en Cristiano, et inolit na din nanlobwatana sin ili na ya din am-in ay napasamak en sisya sin danan. Manlolowa si Naannad sin nanngenas di yan kanana, "May kod ta enak ayagan din aag-ik ta ammoan da abe sik-a."

Discretion asked Christian many questions, and he told how he had started out from his hometown and all that had happened to him on the way. Discretion had tears in his eyes as he listened, and he said, "Let me go call my sisters so they can also get to know you."



Kinagosana ay en nangayag sin tolo ay aag-i na ay babassang ay da Managseg-ang en Nasantoan ya si Managlayad. Naradsak da ay nangila en Cristiano yan kanan da, "Sik-a baw di esa ay tet-ewa ay binadangan din Ari ay manongpal sin laydena."

He quickly went to call his three sisters, whose names were Merciful, Holy and Loving. They were happy to see Christian and said, "You are indeed one of those whom the King has truly helped to obey his will."



Asi dan pasgepen sisya et patokdoen da, pag dan painomen. Nanngalngalat da enggana ay naisagana din kanen da. Makakan da pay, intoltoloy da ay nanngalngalat maipanggep sin kinasiged di Ari enggana sin gawan di labi. Pag dan mankararag et mansisian da ay en maek.

Then they brought him into the house, had him sit down, and gave him something to drink. They talked until dinner was ready. When they had finished eating, they continued talking about the goodness of the King until the middle of the night. Then they prayed and separated to go sleep.



Inpango das Cristiano sin annawa ay kowarto ed ngato ay makwani en Talna ta say kaekana. Et siked di seyep na enggana ay napat-a.

They led Christian to a large bedroom upstairs called Peace. And he slept very well until daybreak.



Mapat-a pay, manlobwat koma si Cristiano, ngem inpakodan da sisya tan wada pay di layden da ay ipaila en sisya. Inpango da sin kowarto ay kad-an di libro ay naisolatan di am-in ay maipanggep sin Ari. Di kanan din libro et tet-ewa ay anak Diyos din Ari ay magay nanlogiana ya magay panpatinggana, ya inabak na abe din am-in ay kaibaw na. Kanan aben din libro en din Ari ay anak Diyos et pakawanena din basbasol di am-in ay mangibabawi sin basbasol da ta mamati da en sisya. Kanan dihi tolo ay babassang en din am-in ay naisolat ay maipanggep sin Ari et tinmet-ewa da am-in.

The next morning, Christian was about to start out, but they restrained him, because there were still more things they wanted to show him. They took him to a room where there was a book in which was written all about the King. The book said that the King was truly the son of God who had no beginning and no end, and that he'd defeated his enemies. The book also said that the King, who was God's son, would forgive the sins of any who would repent and believe in him. The three young ladies told him that all that was written about the King had come true.



Idi nakdeng ay inpaila da di en sisya, inpango da kasin sisya sin esa ay kowarto ay kad-an di nankinalasi ay armas ay idawdawat din Ari sin ipogaw na, kaspangarigan, kampilan, helmet, gayang, kasay, sapatos ya am-in ay odom ay kasapolan di makigobat. Da naey ay armas pay et adi da polos manlati. Inos-osal din nakigobgobat ed nabayag yan adi da pay laeng nadaddadael. Peteg ay pinmigma di nemnem Cristiano sin nangilaanas di.

After showing him that, they took him to a room full of different kinds of weapons that the King gives his people, such as swords, helmets, spears, shields, shoes, and everything else that would be needed for battle. And these weapons would never rust, for they were used by those warriors of long ago and they still weren't ruined. Christian was greatly encouraged when he saw them.



Pag kanan Cristiano en manlobwat, ngem kanan da en sisya, "Olay si bigat ta makaan din liboo ta asi mi ipaila en sik-a din dondontog ay makwani en Radsak ay en ka pandanan." Idi maagsapa pay, inpango da ngarud sin nakayang ay beey ta itdo da din kagkagam-is ngem addawi ay lugar ay makwani en Radsak. Kanan da, "Mo domateng kas di, wada di datngam ay mangay-ayoan si karnero da et ibaga da en sik-a di pandamam ay emey sin siyodad di Ari."

After that, Christian said he'd go, but they said to him, "Just wait until tomorrow, and if the clouds clear, we'll show you the mountains you'll go through named Happiness." So the next morning they took him to a tall building and pointed out that lovely but distant place named Happiness, and they said, "When you reach there, you'll find shepherds taking care of their sheep, and they'll tell you how to get to the city of the King."



Man-aagag si Cristiano ay manlobwat, tan layde-laydena ay domateng sin dondontog ay makwani en Radsak, ngem down da et kanan en sisya, "May kod, emey tako on-ona sin kad-an di armas ta man-a kas kasapolam amangan mo waday abtem si kaibaw mo sin danan."

Christian was anxious to go, for he really wanted to reach the mountains called Happiness, but they said to him, "Let's first go to the room where the armor is so you can get what you need in case you meet any enemies on the way."



Idi innan Cristiano din armas na, pag dan itlod sisya sin beddeng di ili. Inpoot Cristiano sin gowardiya mo waday kalablabas na. Kanan din gowardiya en, "Aw, wada di lalaki ay manngadan si Matalek." Naradsak si Cristiano sin nanngenas di yan kanana, "Ammok din ipogaw ay sana, tan katokmang ko sisya. Emeyak et ta mo balbalang et edasak sisya ta mankoykoyog kami ay dowa."

After Christian got his armor, they accompanied him to the edge of town. Christian asked the guard if anyone had recently passed by. The guard said, "Yes, there was a man named Faithful." Christian was happy to hear that, and he said, "I know that man, because he was my neighbor. I'll be going now and hopefully I'll meet up with him on the way and we can travel together."

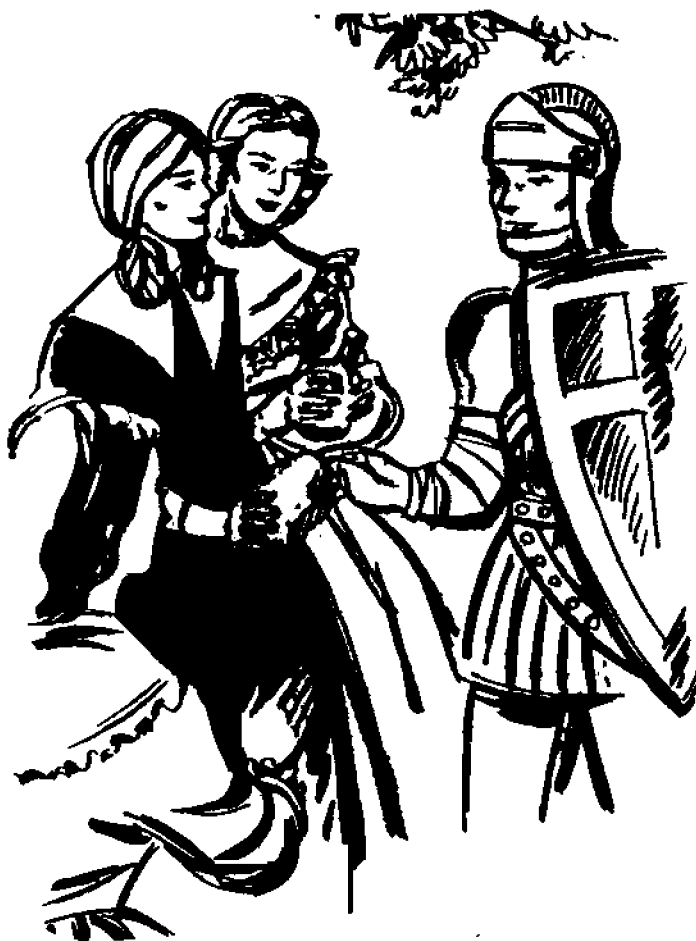


Siya di et yan nanlobwat si Cristiano ay kino-yog da Managlayad en Managseg-ang ya si Nasantoan. Et sin mandad-anan da, inap-apat da din nateyan di Ari ay nanbot sin basbasol di ipogaw. Idi manballalong da, kanan Cristiano, "Naligat di mantikid ngem naligligat baw di manballalong."

"Tet-ewa kayman sa," kanan Managseg-ang, "tan peteg ay naligat di mangibabaan di ipogaw sin awak na, isonga siya di din gapo ay makiey kami en sik-a, tan siguro, manpaligat ka ay manballalong, tan masapol ay mandan ka sin lugar ay makwani en Ipababa-di-Nemnem."

So Christian started out, accompanied by Loving, Merciful and Holy. And as they walked along, they talked much about the King's dying to pay for people's sins. As they proceeded downhill, Christian said, "It's hard to climb up, but I now realize it's even harder to go down."

"I agree," said Merciful, "for it's very hard for a person to humble himself, and that's the reason we've come with you, because you may find it difficult to go down, for you will still have to go through the place called Humble-Yourself."



Idi dinmateng da sin poon di dontog, indawtan das Cristiano si baona. Nan-iyaman si Cristiano en daida, pag dan mantaoli et intoloy aben Cristiano ay emey ed Ipababa-di-Nemnem.

When they came to the foot of the mountain, they gave Christian a lunch. Christian thanked them, then they went back and Christian continued going on toward Humble-Yourself.



Domateng pay sisya ed Ipababa-di-Nemnem, inabat na di esay dimonyo ay manngadan si Apolyon. Palalo di egyat Cristiano et mandowadowa mo itoloy na ay emey ono mantaoli.

When Christian came to Humble-Yourself, he met a demon named Apollyon. Christian was very frightened, and wondered whether he should go on or return.



Tan si Apolyon et kaeegyat di kailaana. Masde di kodil na ay kaman siksik di nigay ya wada di payak na ay kaman payak di kibkibalot. Din siki na et kaman siki di layon ya din tepek na et kaman aben songsong di layon. Yan mo manyasyas et bomal-bala di apoy ya asok sin eng na ya sin tepek na. Sisy di Ari sin ili ay ed Mapooan.

For Apollyon was hideous to behold. His skin was tough with scales like a fish and he had wings like a bat's. His feet were like a lion's and his mouth was like the muzzle of a lion. And when he breathed, fire and smoke came from his nose and mouth. He was the king of the city of Be-Burned.



Idi inilan Apolyon si Cristiano, binmonget yan kanana, "Sik-a di bag-en ko. Apay nga inlayawam sak-en? Peslek koma sik-a, ngem gapo ta laydek ay mansilbi ka kasin en sak-en, seg-angan nika. Ngem masapol ay mantaoli ka en sak-en ta sak-en di Apom."

Sinongbatan Cristiano yan kanana, "Tet-ewa kay-man ay naianakak sin manturturayam, ngem sinigaak din iyat mo ay manturay, tan dosa dedan di panturongana. Isonga naitapiak sin siged ay Ari ay apon di am-in ay ari, et ed wani magay odom si apok mo adi sisya et anggoy."

When Apollyon saw Christian he became angry and said, "You are my slave. Why have you run away from me? I ought to kill you, but since I want you to return to my service, I'll have mercy on you. But you must return to me so that I will be your master."

Christian answered, "It's true I was born in your kingdom, but I didn't like your rule because it only ends in punishment. So I've joined the good King who is lord of all kings, and now he only is my Lord and none else."



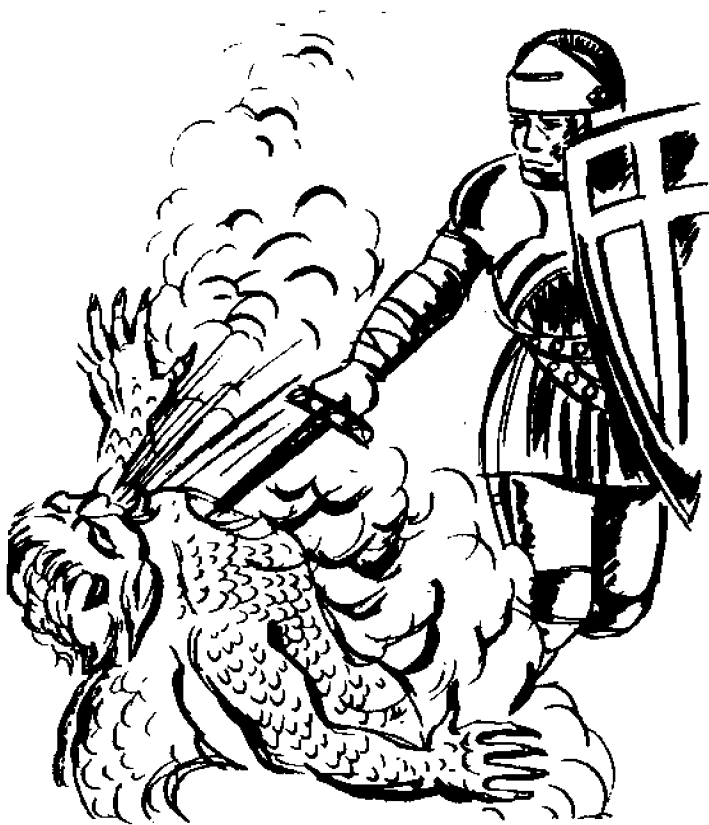
Pag et masepsep ay binmonget si Apolyon et ingayang na di manbidbidang ay gayang sin pagew Cristiano, ngem sinalapan Cristiano sin kasay na. Pag nan oksoten din kampilana ay indawat din Ispiriton Diyos et makilaban en Apolyon.

Then Apollyon became really angry and threw a fiery dart at Christian's chest, but Christian blocked it with his shield. Then he drew his sword which the Spirit of God had given him and attacked Apollyon.



Nanlaban das di si kagodwan di esay agew et palalo ay nabbay si Cristiano, tan nabetbet din toktok na ya din siki na ya ad-ado di binmela ay dada na. Isonga naidokem sin lota et inwakana din kampilana.

They fought there for half a day until Christian was absolutely exhausted, for his head and legs were wounded and he had lost much blood. Finally he collapsed on the ground and his sword fell out of his hand.



Palalo di radsak Apolyon tan kanana en nalaka ay peslena si Cristiano. Ngem pag et piditen Cristiano din kampilana, kaalagey et itodok na sin pagew Apolyon. Dowana et kanan, "Sik-a ay kaibaw ko, peteg di radsak mo sin natokangak. Ngem bina-dangan Diyos sak-en et olay mo natokangak, inpa-alagey na sak-en ta abakek sik-a."

Apollyon was overjoyed, thinking that now he could easily kill Christian. But just then Christian grasped his sword, jumped up, and stabbed Apollyon in the chest, saying, "You rejoiced when I fell, O my enemy. But God has helped me, and even though I fell, he has helped me to stand so I can defeat you."



Naabak si Apolyon et linmayaw, et pag nemnemen Cristiano din kalin Diyos ay kanana, "Olay sino di mapasamak sin ipogaw en Diyos, mangabak da pay dedan, tan badbadanganas daida." Manipod isdi et adi kasin ab-abaten Cristiano si Apolyon.

Apollyon was defeated and ran away, and then Christian remembered the word of God which says, "No matter what happens to God's people, they will still win the victory, because he is helping them." From that time on, Christian never again met Apollyon.



Et olay mo palalo ay nabbanabbay si Cristiano, naradsak pay dedan sisya, tan inabak nas' Apolyon begew sin matadem ay kampilana. Nan-iyaman en Diyos ay nangwani, "Man-iyamanak en sik-a ay Diyos isnan nangay-ayoanam en sak-en ya sin badang mo, tan tet-ewa ay indawat mo en sak-en din bikas ay kasapolak ta say inabak ko din kaeegyat ay kaibaw ko."

And though Christian was desperately tired, he still rejoiced, for he had defeated Apollyon with his sharp sword. He gave thanks to God, saying, "Thank you, God, for your care over me and your help, for you truly gave me the strength I needed to defeat my terrible enemy."



Pag et manpaila di esa ay takkay ay mangidaw-
dawat en Cristiano si tobon di kaiw ay napo sin
kaiw ay mangidawat si biyag ta iagas na sin sogat
na. Idi intapal na sin sogat na, naagasan ay
dagos.

Then there suddenly appeared a hand, which offered Chris-
tian some leaves from the tree of life as medicine for his
wounds. When he laid them on his wounds, they were immedi-
ately healed.



Pag nan nemnemen din baona ay indawat da Managseg-ang et kanena. Idi nakaibbay, intoloy na ay mandan dowana pay isasagana din kasay na ya kam-pilana, tan kanana en amangan mo wada kasin di abatena si kaibaw na.

Then he remembered the lunch which Merciful and her sisters had given him and ate it. When he had rested, he resumed his journey with his shield and sword in hand, for he thought he might meet more enemies.



Sin mandad-anana, dinmateng sin igid di tanap ay makwani en Kaeegyat-ay-Bolinget. Say nangabata-na si dow a ay ipogaw ay managtagtag begew si egyat da. Din ngadan di esa et si Problima ya din esa et si Naabak. Kanan da en Cristiano, "Enggay, naabak kami. Mantaoli kami tan owat baw masepsepsep ay mapalpaligatan kami ya dowan aben kaeegyat di danan. Tan palalo ay mabolinget di danan ya wada pay di dinnge mi ay man-ad-adawag ya manbay-bayeweng ya wada pay abe di eweg ya bowaya isdi."

As he walked along, he came to the edge of a plain called Fearful-Darkness. There he met two men running toward him in fear. The name of the one was Problem and the other, Defeated. They said to Christian, "No more, we've had enough. We're returning, because our hardships are only getting worse and the way is very scary. The trail is extremely dark, and besides that, we heard people begging for mercy and groaning and there are serpents and crocodiles there."



Ngem kanan pay et Cristiano, "Olay, ipapasnek ko pay ay emey, tan siya na di danan ay emey sin siyodad di Ari." Pag nan itoloy ay mandan sin sana ay nalipit ay danan ay nan-gagawwaan di deppas ya loyot ay pitek. Inin-inayad na ay nannandan eng-gana ay dinmateng sin segpan di kaeegyat ay liyang ay emey ed infierno. Say bemelbelaan di apoy ya asok ya dengdengngena abe di kasin-aadawag ya kasin-ooga sin ed oneg na.

But Christian replied, "Even so, I'll still go on, for this is the way going to the King's city." And he continued walking along that narrow trail bordered by a cliff on one side and deep mud on the other. He walked very carefully until he came to the mouth of a frightful cave that led to hell. Fire and smoke were belching forth from it and he could hear the cries and moans from within.



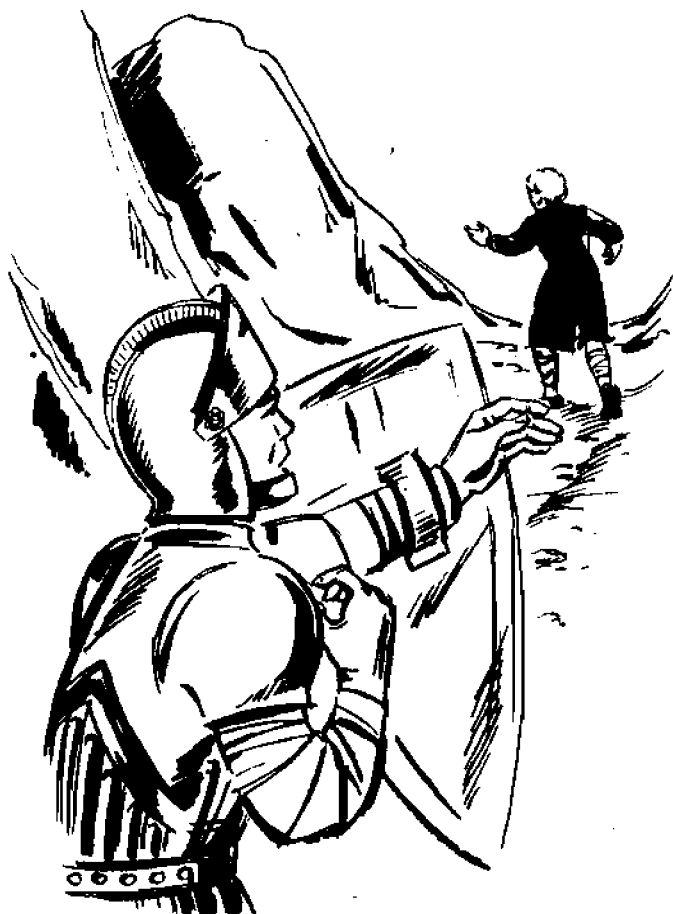
Insiket Cristiano din kampilana et osalena din kais-iso na ay armas ay say mabalin ay maosal isdi. Siya na din makwani en Kararag. Nankararag en Diyos ay nangwani, "Ay Diyos, bantayam kod sak-en." Ngem dinlaw na ay inmas-asag-en pay dedan di lawlaway ay adi kaila. Pag et wada di kapeden en sisya, et manbogaw ay nangwani, "Diyos Ama, boma-dang ka paabel!" Et pag lomayaw din doy ay aanito ay nangipapakod en sisya.

Christian sheathed his sword and took up the only weapon that could be used here. This was the weapon of Prayer. He prayed to God, saying, "Oh God, please protect me." But he could still sense that evil spirits were approaching him. Suddenly something grabbed at him, and he shouted out, "Help me, Father God!" And then those spirits that were grabbing at him fled away.



Sin kaagsapaana, nanwingi ta ilaena din din-
dinana sin labi, yan kambaw tet-ewa ay kaeegyat,
tan peteg ay nalipit din danan down pay ad-ado di
kaeegyat ay kaanianito. Ngem ed nowani, gapo ta
kaagawan, emegyat da ay somag-en en sisya.

The next morning, he looked back to see where he had
walked during the night, and saw that it was indeed hazar-
dous, for the trail was narrow and there were many frightful
spirits along it. But now, because it was daytime, they were
afraid to come near him.

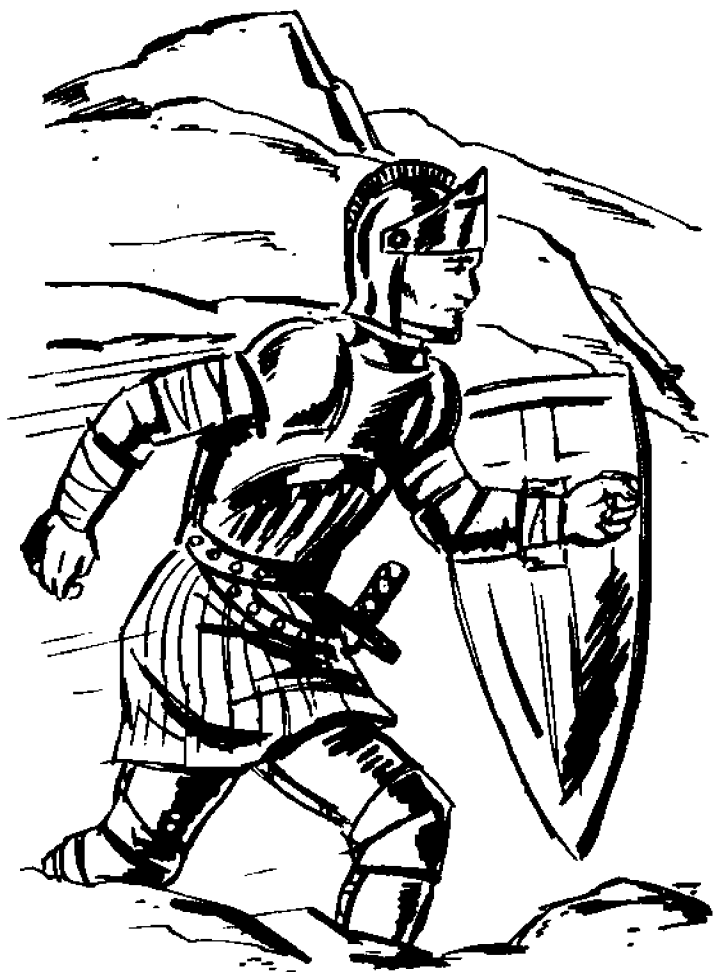


Siya di et intoloy na ay mandan. Domateng pay sin toktok di dontog, tinamang na si Matalek ay on-onodena. Binogawana ay nangwani, "Sem-ed ka adi!"

Ngem sinombat si Matalek, "Adi mabalin, tan wada di mangat-atiko en sak-en!"

So he continued walking. When he reached the top of the mountain, he could see Faithful ahead of him. He cried out, saying, "Hey, wait for me!"

But Faithful answered, "I can't, because someone is chasing me!"



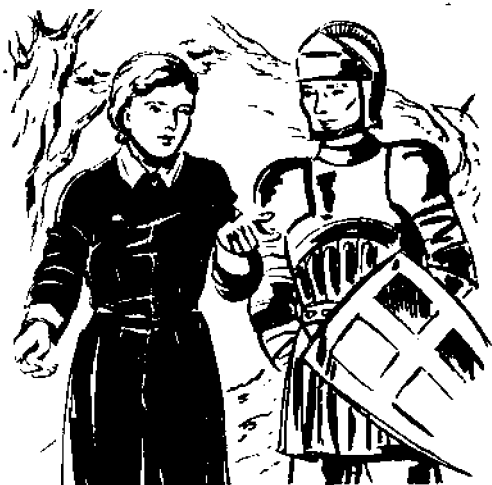
Nasnit si Cristiano sin inbagan Matalek, et inamag na din kabaelana ay nanagtag ta edasana sisya. Masiyek dowana et kanan si nemnem na, "Mabikasak baw ay managtag!" Gapo ta say nemnememena di ya adi na il-ilaen din emeyana, isonga pag maisokba.

Christian was annoyed at Faithful's words, and ran with all his might to catch up with him. He smiled, thinking to himself, "I sure am a fast runner!" Thinking about that and not watching where he was going, he suddenly stumbled and fell.



Idi inilan Matalek ay naisokba din gayyem na, nantaoli ay mamadang en sisya. Pag dan mankoyog ay manradsak dowan dan daddad-aten din napasamak en daida sin nandad-anan da.

When Faithful saw his friend fall, he went back to help him. Then they went on together happily, talking about what had happened to them on their journey.



Kanan Cristiano en Matalek, "Pig-an di kinmanam ed Mapooan?"

Sinongbatan Matalek yan kanana, "Adiak tomet makaitpe, isonga inmonodak en sik-a. Nakieyak koma en sik-a, ngem adiak ammo di nanlobwatam."

Kanan aben Cristiano, "Si pay abe On-onod?"

"Inilak sisya," inisbat Matalek, "ngem lasla-soyen di kakailiana begew sin inamag na. Makikalikak koma en sisya, ngem omiliklik-o gapo si baina."

Christian asked Faithful, "When did you leave Be-Burned?"

Faithful answered, "I couldn't bear it any longer, so I followed after you. I would have gone with you, but I didn't know when you started out."

Christian then asked, "What about Pliable?"

"I saw him," replied Faithful, "but his townmates really despised him because of what he had done. I would have spoken to him, but he kept avoiding me because he was ashamed."



Pag aben pooten Cristiano di naamag sin nandad-anan Matalek. Sinombat yan kanana, "Adiak nasasbek sin pitek ay naikosnongam, ngem mo sak-en pay et inabat ko di napintas ay balasang ay manngadan si Amagem-di-Laydem. Omaw-awis ay makieyak en sisya, et kanana en idawat na en sak-en di olay sino ay laydek. Din inyat ko ta adiak masolsolisog et kinopopak din matak ta adik il-ilan sisya downak pay itoltoloy ay mandan. Inpapati na ay mangayag en sak-en, ngem intoloy ko pay dedan et adiak polos nanwingi ay nangila en sisya."

Then Christian inquired about Faithful's journey. He answered, saying, "I didn't become mired in the bog you fell into, but I did meet a beautiful young woman named Do-What-You-Like. She tried to persuade me to go with her, saying she would give me whatever I desired. What I did so I wouldn't yield to her temptation was to cover my eyes so I couldn't see her and keep walking. She persisted in calling me, but I still kept going, not even turning around to look at her."



Kanan pay Cristiano, "Ay sisya anggoy di inabat mo?"

"Aga," kanan Matalek, "tan idi dinmatengak sin poon di dontog ay makwani en Naligaligat, waday inabat ko ay nakay ay manngadan si Naipogawan-ay-Nemnem ay napo ed Etek. Inpadas na abe ay mangawis en sak-en ta enak makitetee en sisya, et kanana en mo matey sisya, asiak kano tawiden din am-in ay oka na.

"Is she the only one you met?" asked Christian.

"No," said Faithful, for when I reached the foot of Mount Very-Difficult, I met a man named Carnal-Nature who was from Deceit. He also tried to persuade me to go and stay with him, saying that when he died, I'd inherit all his earthly possessions.



"Dinop-et ko abe di maipanggep sin beey na et kanana, 'Isnan beey ko et wada di am-in ay kalasin di makan ya wada abe di tolo ay nankapipintas ay an-ak ko ay babassang ay manngadan si Laylayden-di-Awak ya si Man-gamgam ya si Mangit-ek-si-Awak-Na.' Kanan pay din nakay ay sana en mabalin ay asawaek daida ay tolo mo makisaaak en sisya. Maka-solisog din inbaga na isonga nganngani ay maawisak.

"I then inquired about his house and he said, 'In my house there is every imaginable thing to eat. I also have three beautiful young daughters named Bodily-Desire, Greed, and Boastful.' The man told me I could marry all three of them if I went home with him. What he said was tempting, and I almost gave in.



"Ngem ninemnem ko ay mo makieyak en sisyas di, awni et manbalinak dedan si bag-ena. Isonga kanak en sisya, 'Adi ka ipapilit ay makieyak en sik-a, tan adiak met laeng makiey.' Isonga pag bomonget et inagmotana sak-en. Kanana abe en waday ibaa na ay mamaligat ya manaktak en sak-en sin danan. Idi mankalkali pay laeng, nantallikodak et tinaynak sisya. Kaipakod en sak-en, ngem downak ipigsa ay mankararag en Diyos, 'Isalakam sak-en sin kabaellan en nay Naipogawan-ay-Nemnem!'

"But then I realized that if I went with him, I'd surely end up as his slave. So I told him, 'Don't insist that I go with you, for I won't go.' Whereupon he got mad and cursed me. He also said he'd send someone to bother me and hinder me along the way. While he was still talking, I turned my back on him and left him. He grabbed me, but I prayed loudly to God, 'Save me from the power of this Cernal-Nature!'



"Siya di tinaynak si Naipogawan-ay-Nemnem dowanak itoloy ay manikid. Pagak madlaw ay wada di omon-onod en sak-en. Idi dinmatengak sin pansidoman ay naekam, dinatngana sak-en.

"So I left Carnal-Nature behind and continued climbing. Then I sensed that someone was following me. When I reached the shelter in which you slept, he overtook me.



"Pag et somoplisoplit enggana ay nadadpoogak. Sin kasin nantaolian di poot ko, pinoot ko en sisya mo apay nga sinmoplisoplit. Kanana en, 'Sop-liten nika tan wada pay laeng di nailimed ay layad mo ay makitee en Naipogawan-ay-Nemnem.' Pag kasin somoplisoplit. Nan-adawagak en sisya ay nangwani en, 'Pangaasim paabe, ta kosto.' Ngem sinepsep na et. Idi naimosnganak kasin, tan natalimodawak, kambaw wada di inmali ay nangipasaldeng en sisya. Mo adi inmali sisya et siguro ay pinemse din doy ay nanopsoplit en sak-en."

"He lashed me with a whip until I collapsed. When I recovered consciousness, I asked him why he had beaten me. He replied, 'I beat you because of your secret desire to stay with Carnal-Nature.' Then he again beat me repeatedly. I begged him, saying, 'Please have mercy, that's enough.' But he just beat me all the more. When I came to my senses again, because I had fainted, I discovered that someone had come and stopped him. Had that one not come, the one who was beating me probably would have killed me."



Pag ipoot Cristiano, "Sino pay san nangipasal-deng sin nanoplisoplit en sik-a?"

Kanan Matalek en, "Adiak koman ammo mo adiak inila din kibat sin palad na ay diñan di lansa, isonga say nangammoak ay sisya si Jesu Cristo."

Kanan pay Cristiano, "Mo siya baw sa, siguro din nanoplit en sik-a et si Mangibagbaga-sin-Linteg, tan magay seg-ang na sin ipogaw ay nakabasol si olay owat esa ay linteg mo adi et dosaenas daida."

Then Christian asked, "Who was it that stopped him from beating you?"

Faithful said, "I wouldn't have known if I hadn't seen the nail scars in his hands, but because of that, I knew it was Jesus Christ."

Christian then said, "In that case, the one who beat you must have been Lawgiver, because he has no mercy on those who break even one law, but punishes them severely."



Intoloy Cristiano ay nangibaga, "Ay waday inabat mo ed Ipababa-di-Nemnem?"

"Wada yan," kanan Matalek. "Inabat ko si Man-riri ay nangipapilit en mantaoliak tan kanana en adi polos madayaw di emey ed Ipababa-di-Nemnem. Ngem downak et songbatan ay nangwani, 'Olay, tan wada da met ed niman di nababa ay maipangaton to, ya wada da abe ed niman di nangato ay maibaban to.' Kanak pay en sisya en koskosto mo onodak din ogalin di mamasirib ed nabaon ay nangibaba sin awak da, tan maymayat di mo din mangan-anap si ka-idayawana. Say inbagak di, et pag kamin mansian."

Christian continued, "Did you meet anyone at Humble-Yourself?"

"Yes I did," said Faithful, "I met Grumbler, who tried to convince me to turn back, saying that no one who went to Humble-Yourself could be honored. But I disagreed with him, saying, 'That doesn't matter, for some who are unimportant now will be exalted, and some who are exalted now will be brought low.' I told him moreover that it would be better for me to follow the example of the wise men of long ago who humbled themselves, for that was better than seeking to be honored. After I said that, we parted."



Intoloy Matalek ay nangwani, "Sin nandad-anak inabat ko abe di manngadan si Kababain ay nangwani en anggoy din nababa ay ipogaw ay magay kowinta na di mangon-onod en Diyos. Din mangon-onod en Diyos kano et iwed bain da, tan mo waday binmasolan da et en da ikombaba."

"Sino pay di insongbat mo en sisya?" kanan Cristiano.

Faithful continued, "As I was going along, I also met a man named Shameful who said that only low-class people of no account followed God. He said that those who followed God had no sense of shame, because if they sinned aganst someone, they'd go and apologize."

"What was your answer to that?" asked Christian.



Kanan pay Matalek, "Adiak sinongbatan ay dagos. Ngem asiak ninemnem din naisolat sin kalin Diyos ay mangwani en, 'Din ipogaw ay nababa sin pangilan di ipogaw et daida din nangato sin pangilan Diyos.' Wada pay abe di inpaisolat Diyos ay kanana, 'Din mangibababa sin awak na ta am-amagena din layden Diyos et adi mabain sin pantaolian Jesu Cristo, ngem din adi mamati gapo ta sigaana ay mangibaba sin awak na et mabainan to, tan iwed isongbat na mo mantaoli si Jesu Cristo.' Say inbagak en sisya et asiak tinaynan downak pay intoltoloy ay manmandan ay mankankanta."

Faithful replied, "I didn't answer him right away. But then I remembered what is written in the word of God that says, 'Those who are unimportant in the eyes of men are great in the eyes of God.' There is also a Scripture that says, 'The one who humbles himself and does what God desires will not be ashamed at Jesus Christ's return, but the one who doesn't believe because he refuses to humble himself will be shamed, because he will have no answer when Jesus Christ returns.' I told him that and then left him and continued walking, singing as I went."



Idi siya di intoloy da Cristiano en Matalek ay mandan ya manngalat. Asi da et ilaen si Maapat ay asag-en en daida. Inmey si Matalek sin kad-ana yan kanana, "Ay laydem ay makiey en dakami ed langit?"

"Aw," kanan Maapat, "say emeyak abe dedan."

Kanan aben Matalek, "Emey tako am-in ngarud ta mayat di ngangalat tako." Pag mantaoli si Matalek en Cristiano yan kanana, "Siged ay ipogaw di, tan natoled ay mangibaga sin pammati na."

And so, Christian and Faithful continued on their way, talking. Then they happened to see Talkative nearby. Faithful went up to him and asked, "Would you like to come with us to heaven?"

"Sure," said Talkative, "that's where I'm going anyway."

Faithful then said, "Let's all go together then, so we can enjoy conversation together." Then Faithful returned to Christian and said, "That's a good man, for he's not afraid to talk about his faith."



Ngem asi et kanan Cristiano, "Ammok din ipogaw ay sana, tan napo ed Mapooan. Din ngadana et Mapapat tan nalaing ay komali ya siged abe di ibagbaga na, ngem magay pantongpalana sin biyag na."

Asi kanan Matalek, "Ay apaw, in-etekana baw sak-en. Sino ngarud di iyat ta ed nowani ta adi makiey en daita?"

Inisbat Cristiano, "En ka makingalat en sisya si maipanggep sin mangisalakanan Diyos sin ipogaw et awni et taynanas daita, tan adi na dedan ananapen din kosto ay kaisalakanan ay ibagbagan Diyos."

But Christian replied, "I know that fellow, for he's from Be-Burned. His name is Talkative, because he has a clever tongue and is full of fine words, but it has no effect on his life."

Then Faithful said, "Oh my, he fooled me, didn't he? What shall we do now to keep him from going with us?"

Christian answered, "Go talk to him about God's saving people, and in a little while he'll leave us, because he definitely isn't seeking the true salvation of which God speaks."



Isonga nantaoli si Matalek en Maapat yan kanana, "Wada kod di pootek en sik-a ay maipanggep sin seg-ang Diyos. Sino di pantongpalan di seg-ang Diyos sin biyag di mamati en Apo Jesus?"

So Faithful returned to Talkative and said, "I have something I'd like to ask you about God's grace. What effect does the grace of God have in the life of a believer in the Lord Jesus?"



Sinombat si Maapat yan kanana, "Naket-eng kayman sa ay salodsod, ngem padasek kod ay songbatan. Omona, mo nemnemen di ipogaw din seg-ang Diyos, laydena ay ibagbaga din kalawlawan di basol sin gagait na."

Ngem kanan Matalek, "Natken baw kayman di pangawat ko, tan din pangawat ko et mo pinadasan di ipogaw din seg-ang Diyos, iloglogi na ay mangiliget si basol."

Talkative answered and said, "That's a profound question indeed, but let me try to answer it. First, when a person thinks about God's grace, he wants to talk about the wickedness of sin to his companions."

But Faithful said, "Oh, my understanding is quite different, for as I understand it, when a person has experienced the grace of God, he begins to hate sin."



Pag kanan aben Maapat, "Magan samet di kailasinan din inbagam sin inbagak, tan nan-iso met di layden da ay kalien."

Kanan Matalek, "Natken adi, tan ad-ado di mangit-itdo ay lawa di basol, ngem mo wada da sin beey da et itoltoloy da ay gan-ganasen din basbasol ay doy. Sapay koma ta baken kaman nidi din pammatim, tan kanan di kalin Diyos en mo owat maibagbaga di pammati et anggoy ya adi maipaila sin am-amagen tako, iwed met laeng silbi na."

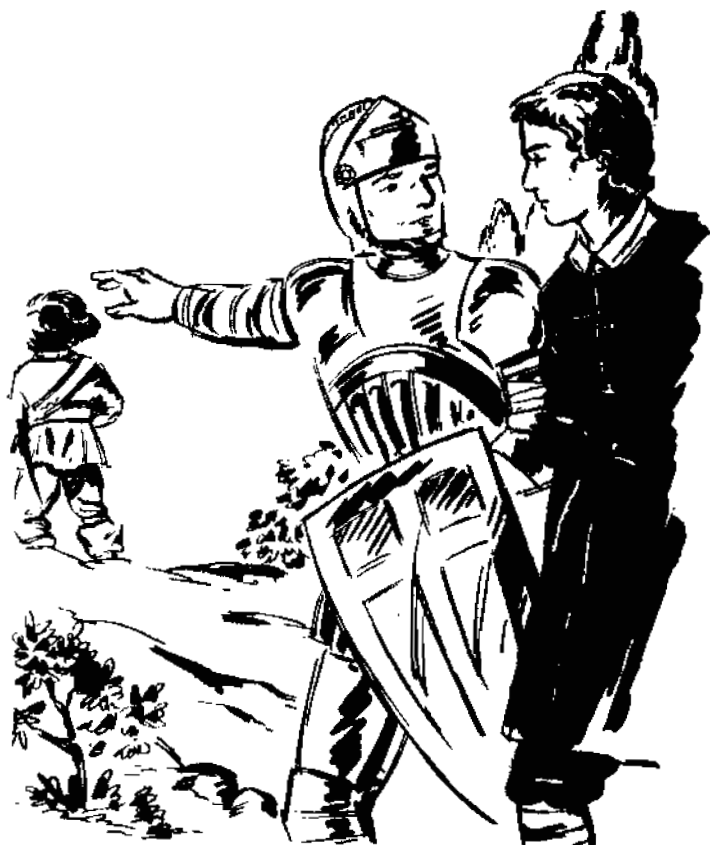
Talkative responded, "Surely there's no difference between what you said and what I said, because they both mean the same thing."

Faithful said, "There's a very definite difference, for many people teach that sin is evil, but in their own homes, they go right on enjoying those same sins. I hope your faith isn't like that, because God's word says that if faith is only talked about and isn't demonstrated in what we do, it is useless."



Nasnit si Maapat sin sana ay inbagan Matalek et kanana, "Sigaak baw ay makingalat en sik-a, tan kasisinit tomet din ibagbagam. Pabasbasolem sak-en et anggoy, isonga olay taynak si dakayo." Et kinmaan.

Talkative was offended at what Faithful had said and responded, "I don't want to talk to you after all, because your words are very offensive. All you do is accuse me, so I guess I'll leave you." And he left.



Pag mantaoli si Matalek en Cristiano. Kanan Cristiano, "Ilam, laydena ay makingalat maipanggep sin mamatian di ipogaw en Diyos, ngem sigaana ay mamati, tan sigaana ay baroan Diyos din ogali na. Inbag ta tinaynanas daita ta adi ta maalinan sin mankamkamaliana. Tan din kalin Diyos et kanana en adi tako koma makipolpolapol sin kaman dadi ay ipogaw."

Then Faithful went back to Christian. Christian said, "See, he likes to talk about people believing in God, but he doesn't want to believe, because he doesn't want God to change his behavior. It's a good thing he left us so we won't be influenced by his errors. For God's word says we shouldn't keep company with people like that."



Kanan aben Matalek, "Naradsakak tan indawat Diyos di wayak ay mangibaga en sisya maipanggep sin tet-ewa ay pammati. Mo sigaana ay mangibabawi sin basbasol na, makaoway sisya, baken kon basol."

"Aw, siged di inyat mo," kanan Cristiano. "Agpos mo ilawlawag di am-in ay mamati din pangitdoan da sin kalin Diyos ta balbalang mamati din mandengdenge. Ngem din adi mayad ay mannge, iwed mabalín tako ay amagen para en daida."

Faithful then said, "I'm glad God gave me the opportunity to tell him about true faith. If he refuses to repent of his sins, it will be his own fault, not mine."

"Yes, you did a good job," said Christian. "It would be good if all believers taught the word of God clearly so that their listeners might believe. There's nothing we can do anyway for those who don't want to listen."



Kasin dan mandan ay manaddad-at si maipanggep en Diyos, isonga adi da nadlaw ay addawi din dinan da. Modoyya baken dan dowa et kasasadot di mandadan, tan din dad-anen da et man-atong ya nabeas abe.

The two continued on their way, talking together about God, so they didn't realize they had walked so far. If they hadn't had each other for company, it would have been a tedious walk, for this part of the trail was hot and overgrown with weeds.



Sin em-emeyan da, nadlaw da di omon-onod en daida. Idi somag-en en daida, naimatonan da ay si Man-it-itdo. Kanana en daida, "Komosta din nannan-danan yo?" Pag dad-aten da Cristiano en Matalek din am-in ay naamag en daida sin danan. Naradsakan si Man-it-itdo yan kanana, "Peteg di radsak ko, baken gapo sin ligat yo mo adi gapo sin nangan-anosan yo ay adi sinmadsadot. Isonga wada di gon-gona ay naisasagana para en dakayo ed langit. Basta itoltoloy yo ay emey, ngem siliban yo ta adi kayo kasangsangaw."

As they went along, they noticed someone following them. When he drew near, they recognized that it was Teacher. He asked them, "How has your journey been?" Then Christian and Faithful related all that had happened to them on the way. Teacher was happy to hear it and said, "How glad I am, not for your hardships but because you have endured them without losing heart. Therefore there is a reward prepared for you in heaven. Just continue going on, but be careful not to go astray."

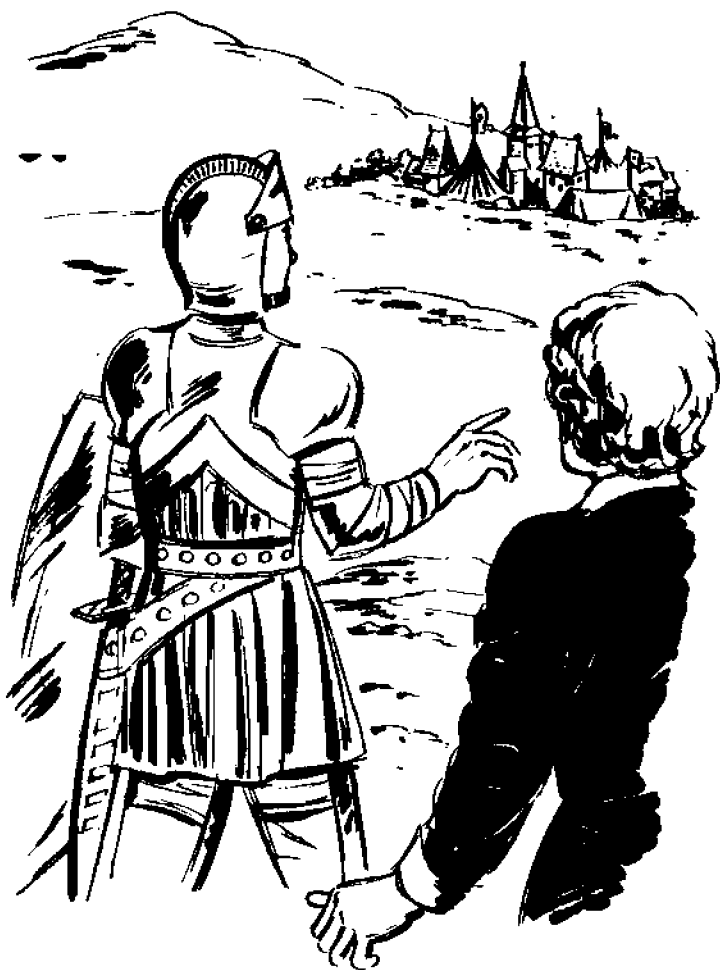


Nan-iyaman da en Man-it-itdo sin nangipapigsa-ana sin nemnem da, pag dan kanan en sisya, "Ay mabalin ay ibagam en dakami di ligat ay lak-amen min to ya din masapol ay amagen mi?"

Kanan Man-it-itdo ay sinombat, "Dinnge yo ay naligat di danan ay emey sin siyodad di Ari. Pina-dasan yo din odom ay ligat, ngem wada pay, tan mandan kayo sin ili ay kad-an di ad-ado ay mangontra en dakayo ya mamadas ay mamse en dakayo. Ngem adi kayo mandowadowa, tan say mangipaila sin kina-tet-ewan di pammati yo, et mo makdeng di, asi pay gon-gonaan Diyos dakayo si kosto kosto."

They thanked Teacher for encouraging them, then asked him, "Would it be possible for you to tell us the hardships we will encounter and how we should face them?"

Teacher replied, "You've heard that the way to the King's city is hard. You've experienced some of the hardships, but there are still more, for you'll go through a city where many will oppose you and try to kill you. But don't waver, for that's what will show the trueness of your faith, and after it is over, God will reward you accordingly."



Idi nakdeng di ngalat da, intoloy da Cristiano en Matalek ay mandan enggana ay dinmateng da sin ili ay makwani en Magay-Silbi-Na. Ngem kambaw man-radradsak din am-in ay ipogaw isdi ya ad-ado abey kalasin di mailaklako.

After this conversation, Christian and Faithful continued their journey until they reached the city of Uselessness. But surprisingly, all the people there were happy and there were many kinds of things displayed for sale.



Din tuturay sin sana ay ili ay ed Magay-Silbi-
 Pa et din dimonyo ay da Beelzebub en Apolyon ya
 din kalibolibo ay odom ay aanito. Pinadpadas da
 am-in ay mangietek sin malabas ay emey sin siyodad
 di Ari ed langit. Wadas di dedan din am-in ay
 pangiet-etek da si layden di awak.

The rulers of that city of Uselessness were the demons Beelzebub and Apollyon and those thousands of other evil spirits. They were all trying to deceive those who passed by on their way to the King's city in heaven. Everything the body could desire was there, all of which they used to tempt people.



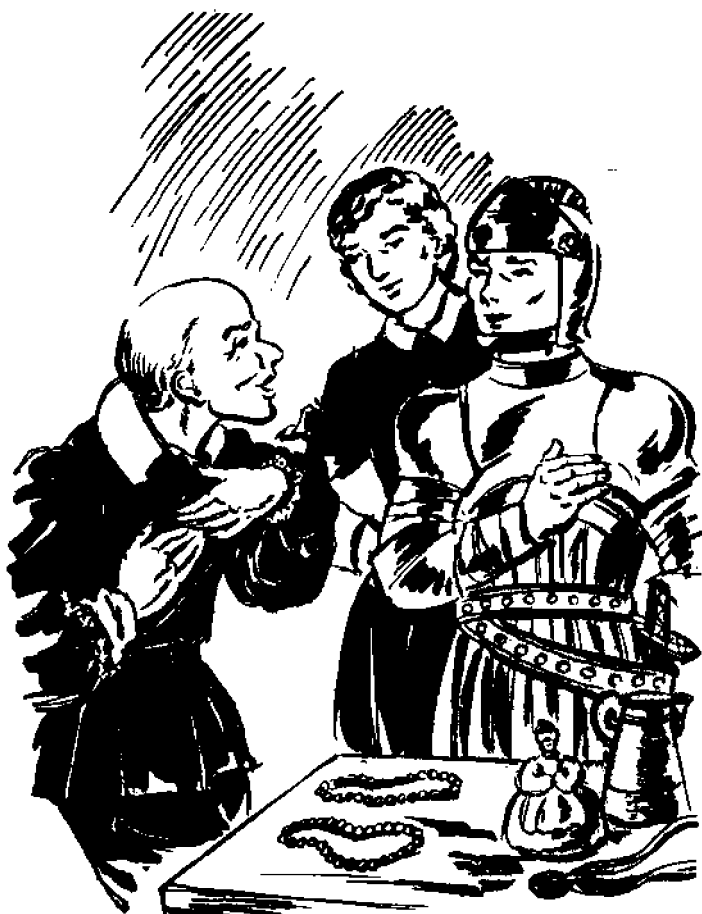
Sin dinmatngan da Cristiano en Matalek sin ili
ay doy, iitken din man-ilis di si daida gapo ta
natken di bado da ya kali da. Isonga linaslasoy da
ya sis-iyekan das daida.

When Christian and Faithful arrived in that city, the in-
habitants all stared at them because their clothes and
speech were different. So they mocked and laughed at them.



Pinadas da abe ay manolisog en da Cristiano en Matalek, tan inpapaila da en daida din am-in ay layden di awak. Ngem sinigaan da am-in yan intol-toloy da pay ay manmandan, tan ammo da ay magay silbin din mail-ila isdi.

They also tried to tempt Christian and Faithful by showing them everything the body could desire. But they determinedly refused them all and kept on going, because they knew that everything there before their eyes was useless.



Ngem wada di esa ay man-ilaklako ay nangayag en daida ay nangwani, "Sino ngin di an-anapen yo ay lakoan yo?"

Kanan Cristiano, "Di an-anapen mi et iwed isnan daga mo adi ed langit di kad-ana, tan din layden mi ay lakoan et din tet-ewa ay iwed patingga na."

But one vendor called to them, "What are you wanting to buy?"

Christian replied, "What we are looking for is not on earth but in heaven, for what we want to buy is eternal truth."



Idi dinngen din kaipoipogaw din songbat Cristiano, pag da et siyekan daida yan wada da abe di namoksing ya nanampik en daida.

When the crowd heard Christian's answer, they all began to laugh at them, and some also punched them and slapped them.



Idi dinngan di polis din ngalawngaw da, en da inila. Et din am-in ay ipogaw isdi, pabasolen das da Cristiano en Matalek ay mangmangwani, "Da naey ay dow a di nangilogi sin golo sin nay ili tako."

Ngem asi pag iam-amman Cristiano ay nangwani, "Iwed met gagara mi ay man-golo isna, tan malabas kami anggo y ay emey sin siyodad di Ari ed langit."

When the police heard the noise, they went to investigate. And everyone there put the blame on Christian and Faithful, saying, "These two are the ones who started this disturbance in our city."

Then Christian carefully explained, "We wouldn't have any motive for starting a riot here, for we're just passing through on our way to the King's city in heaven."



Ngem asi et kanan din polis, "Golo baw adi di gagara das na, isonga say gapo ay ibagbaga da di." Siya di inpasoplit das daida dowan dan paklatan si pitek.

But then the police said, "Oh, so trouble is indeed their purpose here, and that's why they're talking like that." So they had them whipped and had people throw mud at them.



Pag dan ikolong daida ta boyboyaen da ya sis-
iyekan din ipogaw. Ngem inan-anosan da Cristiano
en Matalek din inamag da en daida, tan si Diyos et
anggoy di wada sin nemnem da.

Then they put them in a cage as a public spectacle for
the people to laugh at. But Christian and Faithful patiently
endured what was done to them, for they were thinking only
about God.



Idi siya di mansosongbat din ipogaw, tan din odom et manpipinabasol da begew sin inam-amag da en da Cristiano en Matalek, isonga mansosongbat da ya man-iibaw da.

After a while the crowd began to argue, because some of them criticized the others for what they had done to Christian and Faithful, and thus they began quarrelling and fighting among themselves.



Din odom et inmey da sin howis ay mangipabasol
en da Cristiano en Matalek ay mangwani en daida di
nangilogi sin golo.

Some went to the judge to accuse Christian and Faithful,
blaming them for starting the disturbance.



Isonga binmonget din howis yan kanana, "En kayo
soplisopliten daida, asi yo ialis na."

So the judge became angry and said, "Go beat them, then
bring them back here."



Siya di inmey din ipogaw ay en manoplisoplit en da Cristiano en Matalek. Pag dan baloden din tak-kay da, asi da pay iey sin howis.

So the people went and beat Christian and Faithful. Then they bound their hands, and brought them to the judge.



Ngem olay mo siya di di inam-amag da en daida, iniitpe da ay magay lawa si inbagbaga da, et adi da aben nemnemen di man-ibaes. Gapo ta pag siged di inam-amag da, isonga sineg-angan din odom si daida. Ngem din mangonkontra en daida et masepsep ay binmonget da et nemnemen da ay peslen das da Cristiano en Matalek, isonga en da indarum.

But even though they treated them in this way, they just bore it quietly without saying anything bad and didn't think of revenge. Since they did only good, some felt sorry for them. But this angered their opponents so much that they decided to put Christian and Faithful to death, so they brought them to trial.



Din ngadan din howis ay doy et si Mangiliget-si-Siged. Binista nas da Cristiano en Matalek ay nangwani, "Ibagbagan din ipogaw isna en iy-iyewen yo kano din man-ilaklako ya konkontraen yo din apapo mis na. Dadaelen yo abe kano din olnos mi ya inawis yo pay din odom ay makiey en dakayo. Ay siya iman?"

Sinongbatan Matalek yan kanana, "Iwed polos lawa si inamag mi sin ili yo ay nay. Din apo yo pay ay si Satanas et naisian kami en sisya tan maymayat ya nangatngato din Ari mi et sin ili na di emeyan mi koma."

The name of the judge before whom they were brought was Hate-Good. He investigated Christian and Faithful, saying, "The people here say that you were criticizing the vendors and opposing our leaders here. You are also accused of destroying our unity and of convincing some to go with you. Is this true?"

Faithful replied, "We have done absolutely nothing wrong in this town of yours. As for your leader, Satan, we have left him, because our King is better and higher than he, and it is to his city that we are trying to go."



Sin nangwanian Matalek sidi, kanan din howis, "Mo wada isna di manistigo sin kalawan da Cristiano en Matalek, pomika kayo." Siya di pinmika di tolo ay da Manag-imon, Managlasoy, ya si Maki-songbat-ta-Madayaw.

Upon Faithful's saying this, the judge said, "If anyone here can testify to the wickedness of Christian and Faithful, please stand." And three stood--Jealousy, Disdainful and Argue-for-Fame.



Kanan din tolo ay sana, "Da naey ay dowa et pinadpadas da ay dadaelen din am-amagen takos na, tan kankanan da en din am-amagen tako et konkontraena kano din tet-ewa ay Ari. Inbaga da pay ay si Satanas ay ari tako et kaibaw kano di tet-ewa ay Ari ya din Ari da kano di apon di am-in ay ari."

Pag songbatan Matalek, "Iwed polos lawa si inamag mi en dakayo, tan din amagen mi anggoy et din mangiparadsak sin Ari mi ay si Diyos."

Those three said, "These two were trying to ruin what we are doing here, because they were saying that what we do opposes the true king. They also said that our king, Satan, is the enemy of the true King and that their King is King of all kings."

Then Faithful answered, "We've done absolutely nothing bad to you, for the only thing we do is what makes our King, who is God, happy."



Asi pag ayagan din howis din pinili na ay mangikdeng sin kaso ta nemnemen da mo sino di maamag en da Cristiano en Matalek. Daidas da Etek, Kedse, Nangato-di-Nemnem-Na, Kamalala, Gamgam, Langgong, Solisog, Riri, Manigaan-si-Siged, Godab ya Boli-nget. Naam-in da ay nangwani en masapol ay matey si Matalek, tan siya dedan din ninemnem da ed idi.

The judge called in those he had chosen to be the jury so they could decide what should be done to Christian and Faithful. Their names were Liar, Cruelty, High-minded, Adulterer, Greedy, Trouble-maker, Tempter, Complainer, Reject-Good, Blind and Darkness. They all said unanimously that Faithful must be put to death, for they had already decided that previously.



Pag kanan din howis, "Mo siya sa ngarud, iey yo si Matalek sin panpespesean si ipogaw ta palipaligaten yo asi kayo pay peslen."

Then the judge said, "If that is your verdict, then take Faithful to the place of execution and torture him before you kill him."



Isonga pag dan iey si Matalek sin panpespesean
si ipogaw et kinaan dan bado na.

So they took Faithful to the place of execution and
stripped him.



Pag dan soplisopliten din edeg na enggana ay
inmableabled.

They scourged him until his flesh was raw.



Asi da pay despedespen siswa.

After that they beat him up.



Et pag dan pigpipigpigen.

Then they stoned him.



Idi nakdeng di, egdeegden das kampilan.

After that they slashed him with swords.



Din inmanongos ay inamag da et intaked da sin kaiw et pinooan da din awak Matalek enggana ay dinmap-o. Pag dan kanan, "Siya di di longbos din biyag Matalek."

Last of all, they bound him to a stake and burned his body to ashes. Then they said, "There, that's the end of Faithful."



Ngem din ipogaw ay doy et adi da inila din kalisa ay inbaan din Ari ay nanga en Matalek. Ya adi da aben ammo ay din namsean da en sisya et siya di di kalalakaan ay iyat na ay en maitapi ed langit ay kad-an di Ari.

But those people didn't see the chariot that the King sent to get Faithful. Neither did they know that their killing him was the easiest way for him to go and be with the King in heaven.



Mo din inyat pay din ipogaw en Cristiano et in-balod da kasin. Ngem binadangan Diyos pay dedan et linmayaw sin balodan yan kinmaan sin ili ay doy. Sin kinmaanana, inmonod di esa ay ipogaw ay man-ngadan si Namnama.

As for what those people did to Christian, they put him in jail again. But God helped him anyway, and he escaped from jail and left that city. As he left, a man followed him whose name was Hopeful.



Tan sin nangilaan Namnama sin doy naamag en da Cristiano en Matalek, inammoana din kinatet-ewan di patpatien da ya laydena ay makiey en daida ed langit. Isonga nankoyog da Namnama en Cristiano ay emey sin siyodad di Ari ed langit. Sin manmandanan da, kanan Namnama en Cristiano, "Sin tapin di agew, ad-ado di man-ili ed Magay-Silbi-Na ay omonod en daita."

Because when Hopeful had seen what happened to Christian and Faithful, he realized the truth of what they believed and wanted to go with them to heaven. So Christian and Hopeful traveled together to go to the King's city in heaven. As they were walking along, Hopeful said to Christian, "A lot of people in the city of Uselessness will follow us some day."



Sin em-emeyan da, inaspo da di esa ay lalaki yan kanan da, "Ay into pay di napoam ya into di emeyam?"

Sinongbatana yan kanana, "Napoak ed Bolboladas-di-Kankanana yan emeyak abe sin siyodad di Ari ed langit." Adi na inbaga di ngadana ngem kanana en am-in ay toton-od na et nankangangato da ay babak-nang. Kanana abe, "Sigesiged di pammati mi tan magay konkontraena. Mo waday ligat mi, man-anap kami et anggoy si pamosposan ta adi kami maligatan."

As they went along, they came upon a man and asked him, "Where are you from and where are you going?"

He answered, "I am from Fair-Speech and I'm going to the King's city in heaven." He didn't tell them his name, but he said that all his relatives were important rich men. He also said, "Our faith is superior because it doesn't oppose anything. When we hit hardships, we just look for an easy way out so we won't suffer."



Kanan pay Cristiano, "Adi pay sik-a baw si Sipdotem-din-Siged."

Kanan aben san nakay, "Siya sa di pangingad-ngad-an din adi mayad en sak-en, ngem awni et maila yo din kinasiged ko mo makieyak en dakayo."

Ngem kanan Cristiano, "Mo makiey ka en dakami, masapol ngarud ay ipapasnek mo ay manongpal sin Ari, olay mo naligat. Tan olay mo waday mangontra en dakami, itoltoloy mi pay dedan."

Then Christian said, "Ah, so you're Grab-the-Good."

The man said, "That's just what people call me who don't like me, but you'll soon see how nice I am if I come with you."

But Christian said, "If you come with us, you must diligently obey the King, even when it is difficult. Because when there is opposition, we continue on nonetheless."



Ngem sigaan Sipdotem-din-Siged din kanan da Cristiano en Namnama, isonga adi nakiey en daida et tinaynan da Cristiano sisya. Idi nanwingi da, kambaw wada di tolo ay gagayyem na ay nanteng en sisya ay da Banolen-nan-Daga en Patgen-di-Pilak ya si Naimot. Da nay gagayyem na et kaiskowilaana ed idi ya din maestro da et si Ipapilit-ay-Manga. Initdo na en daida en mo wada di laydem, ipapilit mo ay manga et olay mo pemse kas biyag dalo et mo alam.

But Grab-the-Good disliked what Christian and Hopeful said, so he didn't go with them, and Christian and Hopeful left him. When they looked back, they saw that three of his friends had caught up with him, whose names were Value-this-Earth, Prefer-Money and Stingy. These companions of his were his schoolmates before and Insist-That-You-Get was their teacher. He taught them that if you want something, insist on getting it even if you must commit murder to get it.



Idi nadipos da Cristiano en Namnama, intayoktok Sipdotem-din-Siged daida ay nangwani, "Din doy ay kadipdipos da et iwed polos ammo da, tan olay mo say kateyan da, ipapati da pay ay mangamag sin layden Diyos. Ngem mo sak-en pay, kayyewak din biyag ko. Mo ilaek ay waday lagbon di mamati, siguro ay mamatiak, ngem mo ilaek ay maga, adiak mamati."

When Christian and Hopeful were out of sight, Grab-the-Good began to gossip about them, saying, "Those two who just left know absolutely nothing, for even though it may mean their death, they insist on doing what God likes. But as for me, I protect my life. If I see that there's a reward in believing, maybe I'll believe, but if I see there's none, I won't believe."



Idi siya di, kanan di esa en daida, "Kamakamen tako kod et da Cristiano en Namnama, tan wada di laydek ay idop-et en daida." Idi indasan das daida, kanana, "Ay lawa aya mo kaspangarigan waday baknang si mangwani en mo mamatiak, pan-iskowilana din an-ak ko, pagak et mamati?"

Kanan Cristiano, "Nalawag din kalin Diyos ay mangwani en mo siya sa di gapo ay mamati ka, baken met ong-ong di Diyos ay gandat na ay mangisalakan en sik-a mo adi dosaen daka pay dedan, tan san pammatim et baken naimposan."

Then one of them said, "Let's catch up with Christian and Hopeful, for I want to ask them something." When they caught up, he said, "Would it be bad, for example, if a rich person said he'd put my children through school if I'd believe, and so I believed?"

Christian replied, "The word of God clearly says that if that's why you believe, God isn't so stupid as to just save you for no reason but rather will punish you, because your faith is not sincere."



Idi kanan Cristiano di, nasngang din opat ay sana, isonga nataynan da. Kanan Cristiano en Namnama, "Nasdaaw din opat ay doy sin inbagak. Adi pay karkaro ay masdaaw da mo sagangen das Diyos."

When Christian said that, the four were speechless and were left behind. Christian said to Hopeful, "Those four were amazed at what I said. How much more amazed they'll be when they stand before God."



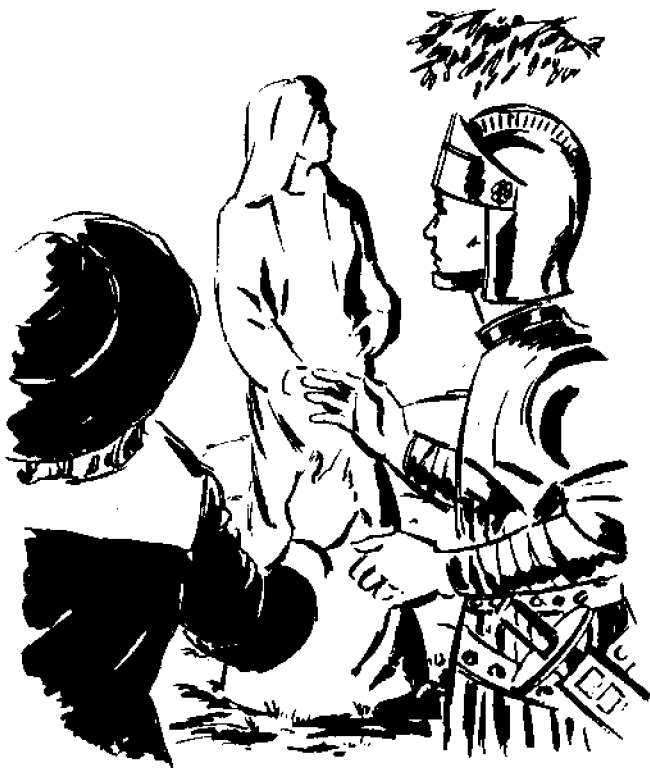
Manngalngalat da sin mandad-anan da enggana ay domateng da sin minas ay makwani en Kinabaknang. Wada di ipogaw isdi sin dagas ay si Demas ay namegaw en daida ay kanana, "Ay. kayos na, tan wadas na di pansigdan yo."

They talked as they walked along until they came to a mine named Riches. There was a man named Demas off to the side, who shouted at them, "Come over here, for here's something that will be beneficial to you."



Ngem adi polos nanwingwingi da Cristiano en Namnama, tan emegyat da ay maietekan, isonga nan-neknek da et. Ngem idi dinmateng da Sipdotem-din-Siged isdi, inayagan aben Demas daida, et inmey da, et maga polos di kasin nangil-ila en daida.

But Christian and Hopeful wouldn't even look around, for they were afraid of being tricked, so they pressed on without stopping. But when Grab-the-Good and his companions came to that place, Demas called them as well, and they went, and no one ever saw them again.



Sin mandad-anan da Cristiano en Namnama, dinatngan da di sinan babai ay asin. Wada di naisolat ay sinyal ay kanana, "Adi yo linglinglingan din napasamak sin asawan Lot." Palalo di sakit di nemnem na ay nanaynan sin bonag na, isonga nanwingi et nanbalin si asin.

As Christian and Hopeful went along, they came to a statue of a woman made of salt. There was a sign that said, "Don't forget Lot's wife." Then they remembered what had happened long ago to Lot's wife. She had been greatly distressed at leaving her possessions, so she turned to look back and became salt.



Labsan da pay di yan dinatngan da di mayat ay pastolan ay kad-an di nadomadoma ay kaiw ay siged di lames na ay makan, isonga nangan da. Yan wada abe isdi di ginawang ay kad-an di siged si pan-inoman, isonga nan-inom da. Pag dan maek sin kad-an di manseng-ew ay sabsabong.

After they had passed there, they came to a beautiful meadow with all kinds of fruit trees nearby, so they ate. And there was also a river there with good drinking water, so they drank. Then they slept among the fragrant flowers.



Idi tinaynan da di, nalawlawa kasin din danan tan batbato et kaman addaaddawi. Pag dan ilan sin bandan di kanigid di esay danan ay mapteng tan baken kabatbatoan mo adi et kapanpan-awan. Di ngadan san danan et Kaisianan. Insin-esin-eng da din danan ay sana, neyneyna et pag dan kanan, "Nanison samet di panturongan din nay da ay danan, isonga si dooy et di danen ta tan nalaklaka." Et siya sa di inyat da.

When they had left that behind, the trail grew worse again because it was rocky and seemed so long. Then they saw another trail to the left that looked nice, for it was grassy and not rocky. The name of that trail was Departure. They kept looking at that trail and finally they said, "It must go to the same place as this trail, so let's take that one, because it's easier." And that's what they did.



Tet-ewa ay nalaklaka di mandan isdi, isonga manradradsak da. Pag dan aspoan di manngadan si Ammok-Amin ay nangwañi en daida, "Ay emey kayo sin siyodad di Ari? Tan siya na di danan ay emey sidi."

"Aw," kanan da Cristiano en Namnama, et inmonod da en sisya. Ngem nalabian da et adi maila din danan, et napolag si Ammok-Amin sin deppas ay gedeng di danan ay doy.

It truly was easier walking, so they went happily on their way. Then they met a man named Know-it-All, who said to them, "Are you going to the King's city? For this is the way to it."

"Yes," said Christian and Hopeful, and they followed him. But they were overtaken by darkness and the trail couldn't be seen, and Know-it-All fell over a cliff at which this trail ended.



Binogbogawan da Cristiano en Namnama sisya, ngem anggoy din bayeweng na si dengdengngen da ay napod gowab. Siya et di yan mankido ya mankimat dowan pay mandeges et malbeng din kad-an da. Man-kapkapokap da Cristiano en Namnama ay mantaoli koma, ngem naligat tan enggay mabolinget.

Christian and Hopeful yelled to him, but they heard only groans coming from below. Suddenly it began to thunder and lightning. It poured rain, and the place where they were was flooded. Christian and Hopeful groped for the trail so they could return, but it was hard because it was pitch dark.



Idi siya di dinteng da di naliliyaban ay bato, et tinmokdo das di ay mangmangwani, "Nalaklaka baw di maisian sin kosto ay danan mo din mantaoli." Gapo ta peteg ay nabbay da, naek da enggana ay napat-a.

At last they found an overhang in the rock and sat under it, saying, "Well, it sure is easier to leave the right path than to return to it." And since they were so tired, they slept until morning.



Ngem kambaw din naekan da et asag-en si beey di dakdake ay higante ay si Omipadismaya. Sin agsapa ay doy, manpaspasyal sin daga na et inila nas da Cristiano en Namnama ay nanaek. Binangonas daida ay nangwani, "Pagat wada kayos na mo?"

But the place where they slept was close to the house of a huge giant named Discourager. And that very morning, he was out walking on his land when he saw Christian and Hopeful sleeping. He wakened them, saying, "And why have you come here?"



Kanan da en, "Malabas kami koma ay emey sin siyodad di Ari, ngem nasangaw kami ngay." Ngem adi pinati din higante ay si Omipadismaya din kankanan da mo adi et inabo nas daida sin kad-an di beey na ay makwani en Pandowadowaan.

They replied, "We were just passing through on our way to the King's city, but we got lost." But the giant, Discourager, didn't believe what they were saying, but chased them to his house which was called Doubting-Place.



Pag nan ikolong daida sin mabolinget ay balo-
dan. Nantetee das di si tolo ay agew ya labi ay
adi polos nangnangan ya nan-in-inom, et sin det-a
na ay bato di nanaekan da. Gapo ta magay namnama
da ay lomayaw, enggay inlogi da ay madismaya.

Then he locked them in a dark dungeon. They stayed there
three days and nights with nothing to eat or drink, sleeping
on the stone floor. And since they had no hope of getting
away, they began to get truly discouraged.



Sin damo ay labi, inbagan din higante en asawa na ay si Iwed-Namnama en wada di dow a ay dinpap na. Intogon Iwed-Namnama en asawa na en soplitenas da Cristiano en Namnama ta say madismadismaya da ta adi da namnamaen pay ay lomayaw.

That first night, the giant told his wife, No-Hope, about the two he'd caught. No-Hope advised her husband to beat Christian and Hopeful so they'd be very discouraged and would feel hopeless about escaping.



Sin napat-aana, inmey din higante et ena sopli-
ten da Cristiano en Namnama enggana ay adi da
makaposipos, ngem intotoled da pay dedan ay adi da
nanririri.

In the morning, the giant went and beat Christian and
Hopeful until they couldn't even turn over, but they just
endured it without complaining.



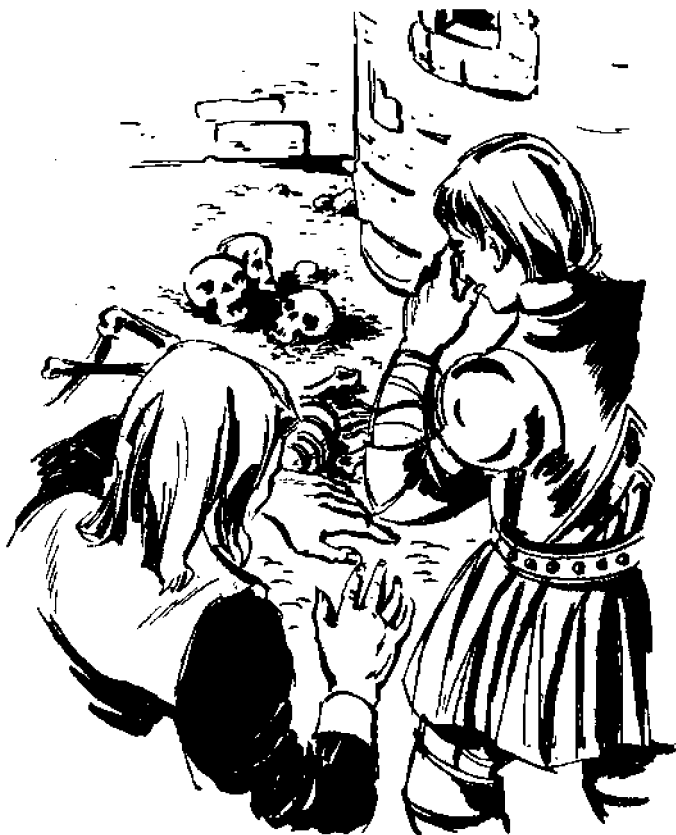
Sin naisned ay labi, sin nanngean Iwed-Namnama ay matmatago pay laeng da Cristiano en Namnama, kanana en asawa na en bagaana din dowa ay naikokolong ta peslen dan awak da, tan iwed namnama da ay matago pay. Isonga say ena inbaga.

The next night, when No-Hope heard that Christian and Hopeful were still alive, she told her husband to advise the two prisoners to commit suicide, because there was no hope that they'd live. So the giant went and told them that.



Ngem da Cristiano en Namnama et nemnemnemen da din seg-ang Diyos, isonga pomigpigsa kasin din nemnem da. Asi et inbagan Iwed-Namnama en asawa na en iey nas daida ed diya ta ilaen da din tong-an di ad-ado ay pinsen din higante.

But Christian and Hopeful were meditating about God's grace, so they began to be encouraged again. No-Hope then advised her husband to take them outside to see the bones of the many who had been killed by the giant.



Inmegyaegyat da Cristiano en Namnama sin nangi-
laan das di, ngem adi da pay laeng pinse din awak
da, isonga inkolong kasin din higante si daida.
Sin maikatlo ay labi, kanan din higante sin asawa
na, "Siguro wada di sosi da et sedsed-en da anggoy
di waya da ay lomayaw, et siya say gapo ay adi da
pinse din awak da. Enak ilaen si bigat."

Christian and Hopeful were terrified at the sight, but
they still didn't commit suicide, so the giant confined them
again. On the third night the giant said to his wife, "Maybe
they have a key and are just waiting for a chance to escape,
and that's why they haven't committed suicide. I'll go see
tomorrow."



Ngem da Cristiano en Namnama et manngalngalat da mo intoy iyat da ay lomayaw. Kanan Cristiano, "Ay, aw baw kayman. Wada en sak-en din sosi ay makwani en Inkarin-Diyos! Mabalin samet ay bokatana din am-in ay kandado isnan Pandowadowaan ay nay!"

Kanan Namnama en, "Kawtem kod ta padasen ta."

But Christian and Hopeful were talking about how they could escape. Christian said, "Hey, I have this key called God's-Promises! I believe it can open any lock in this Doubting-Place!"

Hopeful said, "Take it out then, and let's give it a try."



Siya di inokat Cristiano et tinelbekan da. Pag et mabokatan et kaitodon da sin eneb. Ngem naligat tan landok ay madagsen, ya down aben man-anit-it, isonga in-gibek din higante.

So Christian brought out the key and they tried it in the lock. Suddenly it opened and they threw their weight against the door. But it was hard to push for it was made of heavy iron. Then the door creaked, and the giant woke up.



Nanagtag ay en nangila en daida, ngem naisokba et adi makabangon. Isonga linmayaw da Cristiano en Namnama et nantaoli da sin kosto ay danan ay emey sin siyodad di Ari.

He ran to go check on them, but he fell and was unable to get up. So Christian and Hopeful fled and returned to the right path leading to the King's city.



Idi dinmateng da sin kosto ay danan, kanan da en siged mo man-amag das sinyal ay basaen di mala-bas isdi ta adi da koman on-onoden din danan ay makwani en Maisian. Isonga tinood da di dakdake ay bato et sinolatan da ay nangwani, "Din danan ay nay et emey sin beey di higante ay si Omipadismaya ay kaibaw din Ari tako."

When they got to the right path, they thought it would be good to make a sign for passers-by to read so they would not follow the trail of Departure. So they stood a big stone there and wrote on it, "This trail leads to the house of the giant Discourager who is the enemy of our King."



Nakdeng di, pag dan itoloy ay mandan enggana ay dinmateng da sin daga ay makwani en Radsak ay okan din Ari. Et tet-ewa ay naradsak das di, tan maga di kaison di kinakagam-is na, et wadas di di am-in ay kalasin di lames di kaiw ay makan.

After that, they went on until they finally came to the land of the King called Happiness. And they truly were happy there, for its beauty was indescribable, and it had every kind of edible fruit.



Sin toktok di dontog ay dagan di Ari, dinatngan da di mangay-ayoan si karnero da ay da Maawatan, Pinadas, Naannad, ya si Tet-ewa. Inayagan das da Cristiano ta man-illeng das di. Pag dad-aten Cristiano din am-in ay naamag en daida sin danan. In-poot na abe mo intoy ison din daga ay sana ay Radsak.

At the top of the hill which was part of the King's land, they found shepherds watching their sheep who were Understanding, Experience, Careful and Truth. They invited Christian and Hopeful to come and rest there. Then Christian told them all that had happened to them on the way. He also inquired about this land of Happiness.



Sin kabigatana, kanan din manpaspastol, "En tako manpasyal." Et inmey da sin nakayang ay depas. Nan-osdong da Cristiano en Namnama et inila da di tong-an di natenatey ay ipogaw. Kanan din manpaspastol, "Din deppas ay nay et makwani en Kamali. Din doy da et tong-an di nanaynan si tet-ewa ay inmalis na et pag dan mapolag."

The next morning the shepherds said, "Let's go for a walk." And they took them to a high cliff. Christian and Hopeful looked down and saw the bones of many dead people, and the shepherds explained, "This cliff is called Error. Those bones are the bones of people who have left the truth and gone that way and have then fallen."



Pag dan ipango sin dontog ed Siliban et kanan din manpaspastol, "Ilaen yo kod isdi." Et inilan da Cristiano di ipogaw ay kaman dan nagodab ay lomikeliked sin kamposanto.

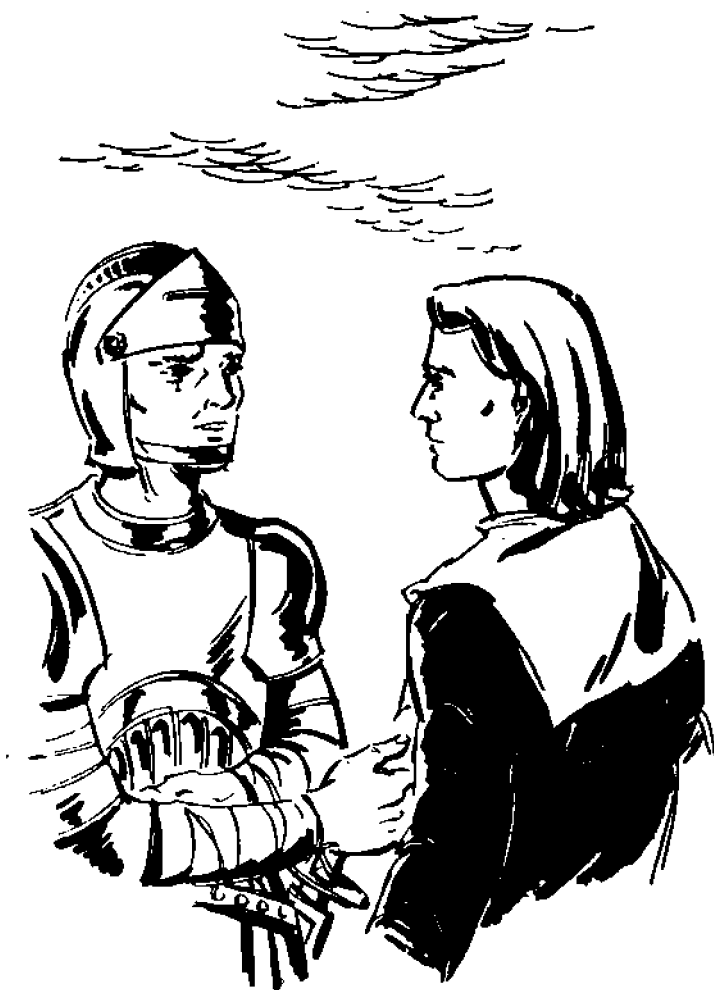
Kanan Cristiano en, "Sinoy olog nadi?"

Kanan pay din manpaspastol, "Da dooy di ipogaw ay naoma sin ligat di danan, isonga pinili da di nalaklaka ay danan, ngem din kaiturongana et din beey di higante ay si Omipadismaya ay nangodab en daida, et siya di di kad-an da enggana ed nowani.

Then they came to Mount Caution and the shepherds said, "Look over there." And Christian and Hopeful saw people wandering blindly in a graveyard.

Christian asked, "What does that mean?"

The shepherds answered, "Those are people who were tired of the hardships of the way, so they chose an easier way, but it led to the house of the giant Discourager, who blinded them, and that's where they've been until now."



Sin nanngean da Cristiano en Namnama isdi, man-
asisin-eng da downan manlolowa din mata da, tan
siya abe din nankamalian da dedan.

Upon hearing that, Christian and Hopeful looked at each
other with tears in their eyes, for they had made the same
error.



Pag ipangon din manpaspastol sin poon di dontog ay kad-an di dakdake ay pansiyong ay annawa di segpana. Intining da din oneg na et inila da di kaeegyat ay asok ya apoy ay man-akoo si sulfur. Dinngge da pay din bayeweng di ipogaw ay wada sin oneg et inpoot da mo sino da di. Kanan din manpaspastol, "Siya na di maipaspassgepan di mangmangwani en mamati da ngem baken kadin tet-ewa."

After that the shepherds took Christian and Hopeful to the foot of the mountain where there was a tomb with a large entrance. Christian and Hopeful looked inside and saw awful smoke and fire that smelled of brimstone. They also heard the groans of those inside and asked what it was. The shepherds said, "This is the entry of those who say they believe but they really don't."



Layden da Cristiano en Namnama ay mangitoloy sin emeyan da, isonga pag ipangon din manpaspastol si daida sin nakayang ay lugar et indawat da di lagabista en daida. Pag dan kanan, "Osalen yo na ta matamang yo din pantew sin siyodad di Ari." Pinadas da Cristiano en Namnama ay lagabistaan, ngem adi da makaila ay kosto, tan manpaypayegpeg din takkay da ya masisili da pay sin konining na.

Christian and Hopeful wanted to continue on their way, so the shepherds took them to a high vantage point and gave them a telescope and said, "Look through this and you'll see the entrance to the King's city." Christian and Hopeful looked, but they couldn't see it clearly, for their hands were shaking and they were blinded by the dazzling light.



Idi manloblobwat da, indawat di esay manpas-pastol di mapan din emeyan da. Di esa et binagaganas daida ta adi da on-onodan din ibagbagan di manngadan si Mamolboladas en daida. Ya di esa pay, inbaga na abe en daida ta adi da koman mammaek sin kad-an di pipinad-ing. Din maikap-at, inkararaganas daida ta badangan Diyos daida sin danan.

As they were leaving, one of the shepherds gave them a map of where they should go. Another warned them not to follow the advice of a man named Flatterer. Another warned them also to be careful not to sleep where there were spirits. And the fourth prayed that God would help them on the journey.



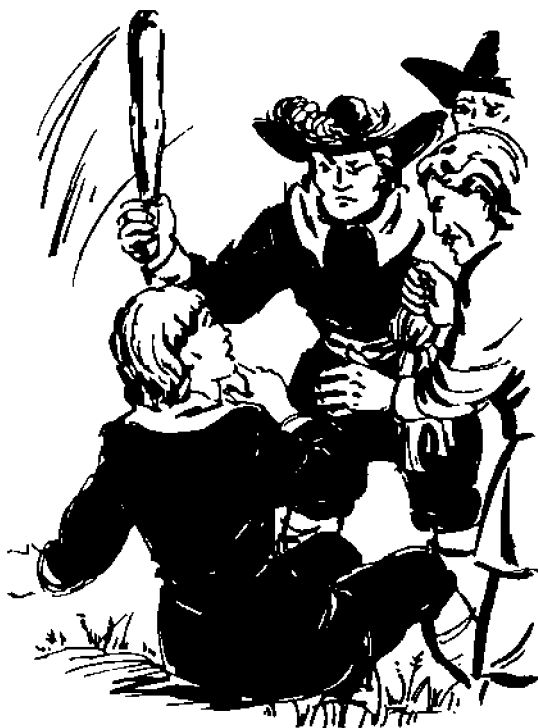
Idi siya di, nanballalong da enggana ay inila da di nakillokillo ay danan ay emey sin ili ay makwani en Lastog. Pag da et abten di baro ay mangadan si Adi-Kaitdoan ay napo sin doy ay ili. Kanana en emey abe sin siyodad di Ari, ngem adi na maawatan din maipanggep sin tet-ewa ay nalsalakanan di ipogaw, olay mo dadlon insoplikal Cristiano. Sigaana ay dengngen tan kanana en ammo na am-in, isonga tinaynan da Cristiano sisya.

So then, they went down the mountainside until they saw a crooked trail going to the city of Pride. There they met a young man named Unteachable coming from that city. He said that he also was going to the King's city, but he didn't understand about the true salvation, even though Christian carefully explained it to him. He wouldn't listen because he thought he already knew it all, so Christian and Hopeful left him.



Sin manmandanan da, maiturong din danen da sin mabolinget ay lugar ay kad-an di ipogaw ay binalod di pito ay anito si pito ay adi kasokpot ay iket. Di ngadana et Mandokog, tan dinokogana din pammati na. Di ngadan di ili na abe et Taynan-di-Tet-ewa. Di am-amagen din aanito et ley da sisya sin kad-an di kaeegyat ay asok ya apoy.

As they walked on, their path led through a very dark place, where there was a man who had been bound by seven demons with seven unbreakable cords. His name was Turn-Away, because he had turned his back on his faith, and he was from the town of Leave-the-Truth. The demons were taking him to the place of fearful smoke and fire.



Idi nilabsan da di, ninemnem Cristiano din napasamak sin manngadan si At-atik-Pammati-Na. Dinad-at na sin ib-a na ay mangwani, "Wada di tolo ay tollisan ay da Adim-Talken, Egyat, ya si Adim-Patien-ay-Nakaan-Basol-Mo ay nganngani ay namse en At-atik-Pammati-Na, ngem onina adi, tan wadas Managseg-ang ay nangegyat en daida."

When they had passed by, Christian remembered what had happened to a man named Little-Faith. He related it to his companion, saying, "Three robbers named Mistrust, Fear, and Don't-Believe-Your-Sins-Are-Gone nearly killed Little-Faith, but fortunately Merciful frightened them away."



Sin manmandanan da, omon-onod si Adi-Kaitdoan, ngem manpaodiodi. Domateng da pay sin nansianan di danan, adi da ammo mo intoy kosto ay onoden da. Idi pinmipika das di, sinmawang et di nakay ay nanbabado si mankilat ay nansalodsod mo apay nga sinmaldeng da.

As they went along, Unteachable followed, but stayed well behind. When they came then to a fork in the trail, they didn't know which way to go. As they stood there, a man showed up dressed in white and asked why they had stopped.



Kanan da Cristiano en Namnama, "Adi mi ammo mo intoy kosto ay danan di onoden mi ay emey sin siyodad di Ari."

Kanan aben din nakay, "Basta omonod kayo en sak-en, tan say emeyak abe dedan."

Christian and Hopeful replied, "We don't know the right path to take to go to the King's city."

Then the man said, "Why, just follow me because that's also where I'm going."



Isonga pinmigma di nemnem da Cristiano en Nam-nama et inmonod da en sisya, tan kanan da en kosto din inbaga na. Ngem kambaw nakillokillo din danan ay it-itdo na en daida ay baken kaman din doy ay nalipit ya doritso ay danan. Siya di, nailasinan da ay baken say kosto dis danan ay emey sin siyodad di Ari mo adi omad-addawi sin kosto ay danan.

So Christian and Hopeful felt encouraged and followed him, because they thought what he said was true. But the trail he took them on was very crooked, not like the narrow straight trail. Thus they realized this wasn't the trail to the King's city at all but that they were actually going away from it.



Pag et bigla ay nakna das tawang et adi da makalayaw. Inila da abe ay kakkaanen din nangoyog en daida din mankilat ay bado na, isonga say nangammoan da ay naietekan da, tan sisya baw si Mamolboladas. Asi da et manbabawi ay nangwani, "Binagbagaan san manpaspastol daita dowan ta pay et naietekan!"

Then suddenly they were caught in a net and couldn't get out. Just then too, they saw their guide remove his white robes and they realized they'd been deceived, for it was Flatterer. Then they repented, saying, "We were warned by the shepherds, and we were deceived nonetheless!"



Nabayag ay nakokomonan da sin tawang, pag dan ilan di mankonining ay omas-asag-en ay nananggen si seplit. Ena binisngit din tawang ta pabelaenas daida. Pag nan kanan, "Ay ammo yo mo sino di inon-onod yo? Sisy a si Mamolboladas. Sisy a et agin apostol ay mabalin ay mangipabalin sin awak na si kaman anghel ta ietekana di ipogaw."

For a long time they were caught in the net, then they saw a shining one approaching with a whip in his hand. He came and tore the net to let them out. Then he said, "Do you know whom you were following? That was Flatterer. He is a false apostle who can make himself like an angel to deceive people."



Inbolosanas daida, pag na et kanan en lomokpop da ta soplitenas daida balbalang adi da kasin masangsangaw. Pag nan dadlon itdo en daida din iyat da ay mantaoli sin kosto ay danan.

He freed them and told them to lie face down, and then he whipped them so that hopefully they wouldn't go astray again. Then he carefully taught them how to get back to the right trail.



Idi mantattaoli da pay, inila da di manngadan si Mangwani-en-Iwed-Diyos ay omas-asag-en en daida ay napo sin odom ay danan. Sin nangabtana en daida, kanana, "Ay into pay di emeyan yo?"

Kanan Cristiano, "Emey kami ed langit sin siyodad di Ari."

As they were on their way back, they saw a man whose name was Atheist coming toward them from another trail. When he met them he asked, "Where are you going?"

Christian replied, "We're on our way to heaven to the King's city."



Maay-ayyek-ek si Mangwani-en-Iwed-Diyos yan kanana, "Iwed et abe di langit ya iwed abe din Ari ay kankanan yo. Pinaspasyal ko nan intilo ay daga et iwed dintengak en sisya, isonga omali kayo ta mantaoli tako."

Ngem kanan Cristiano, "Nangammoam ngarud ay isnan daga di kad-ana?" Et sin manngalngalatan da, inammoan Cristiano ay nagodab si Mangwani-en-Iwed-Diyos, tan mankapkapokap ay mangan-anap si wadas nan daga et anggoy.

Atheist laughed loudly and said, "There's no heaven, and that King you're talking about doesn't even exist. I've covered the entire earth, and have not found him, so come on, let's return."

But Christian said, "What makes you think he's on this earth anyway?" And as they were talking, Christian realized that Atheist was blind, groping only for things relating to this earth.



Isonga tinaynan da si Mangwani-en-Iwed-Diyos et intoloy da ay mandan enggana ay domateng da sin kad-an di Pipinad-ing. Sin dinmatngan das di, nilikna da ay kinmapoy ya masmaseyep da. Isonga kanan Namnama, "Kaieek ta kod si sin kaattikan agan-o."

Ngem kanan Cristiano, "Ay nilinglingam din inbagan di manpaspastol ay nangwani en adi ta mammaek isna?" Isonga inap-apat da din maipanggep sin kabaelan Diyos ta adi da makaek.

So they left Atheist and continued on their way until they came to the place of Evil Spirits. When they got there, they felt weak and sleepy. So Hopeful said, "Let's just take a little nap first."

But Christian said, "Did you forget the warnings of the shepherds that we weren't to sleep here?" So they kept talking about God's power so they wouldn't fall asleep.



Labsan da pay di, nanwingi da et ilaen das Adi-Kaitdoan ay omon-onod pay laeng en daida, isonga sin-ed da sisya.

After passing by there, they looked back and saw Unteachable still following them, so they waited for him.



Kanan Cristiano, "Ay ka ta ibagam mo apay nga omonoonod ka."

Kanan Adi-Kaitdoan, "Laydek ay emeesa. Ay adi mabalin ay emey di ipogaw ed langit mo emeesa?"

Kanan Cristiano, "Aw pay, ngem intoy iyat di pammatic ay pomigpigsang mo emeesa ka?"

Kanan pay Adi-Kaitdoan, "Iwed kolang din pammatic. Manteteeak si Dinominggo ya adiak pinemses biyag, isonga sigedak."

Christian said, "Come on and tell us why you always stay behind."

Unteachable said, "I like to be alone. Can't a person get to heaven if he's by himself?"

Christian said, "Well yes, but how will your faith be strengthened if you're always alone?"

Unteachable replied, "My faith lacks nothing. I don't work on Sundays and I've never murdered anyone, so I'm good."



Asi et kanan Cristiano, "Aw, kanam en siged ka tan siya anggoy di ammom, ngem baken siya din kanan din kalin Diyos. Tan kanana en, 'Sin pangilan Diyos, maga polos olay esa si nalinteg ay ipogaw.' Kaman magay ammom si maipanggep en Apo Jesu Cristo ya din inamag na ta maipasiged di ipogaw sin pangiilaan Diyos. Di gapo na ay adim ammo, tan adim layden ay maitdoan.

Pag kanan Adi-Kaitdoan, "Oway kas pammatim yan owayak abe sin iyat ko ay mamati, ngem nan-iso met laeng."

Whereupon Christian said, "Yes, you think you're good, for that's all you know, but that's not what the word of God says. It says, 'In God's sight, not even one is righteous.' It's as if you know nothing about the Lord Jesus Christ and what he's done to make people right before God. And the reason you don't know is because you don't want to be taught."

Then Unteachable said, "It's up to you how you believe, and it's up to me how I believe, but it's all the same anyway."



Kanan aben Cristiano, "Mo ipodnom koma en Jesu Cristo ay nakabasol ka yan mamati ka en sisya, maisalakan ka. Din nateyana et omanay ay mangaan sin basbasol mo. Et mo kaanena din basbasol mo, panbalinen daka si nalinteg ay ipogaw sin pangi-ilaan Diyos, isonga maisalakan ka et maitapi ka en Diyos ya adi ka madosa ed infierno."

Asi kanan Adi-Kaitdoan, "Adiak polos maawatan san kankanam, isonga mangon-ona kayo. Makileg kayo mo sak-en, isonga basta omon-onodak."

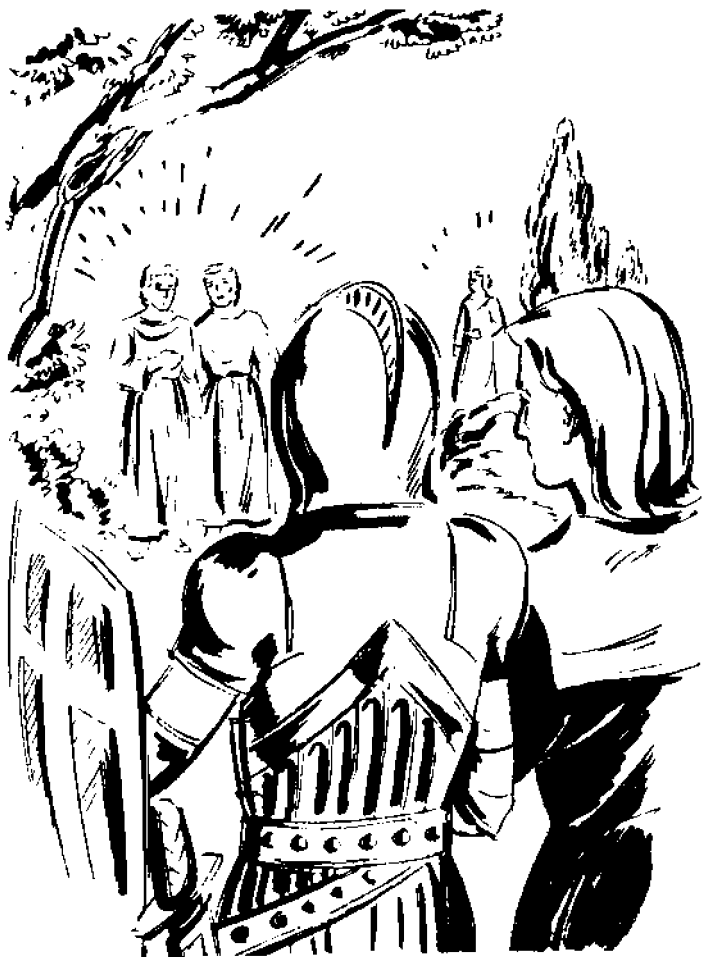
Then Christian said, "If you'd just admit your sinfulness to Jesus Christ and put your trust in him, you'd be saved. His death was sufficient to remove your sins. And when he removes your sins, he'll make you righteous in God's sight, and then you'll be saved and will be with God and not perish."

Then Unteachable said, "I don't know what you're talking about, so go on ahead. You're too fast for me so I'll just follow behind."



Kanan aben Cristiano, "Intoy iyat pay kayman, mo siya sa di laydem." Et intoloy da kasin. Pag dan datngen di maymayat ay lugar ay kad-an di ad-ado ay titit ay kasinkakali ya sabsabong ay man-sengseng-ew, isonga mayat di likna das di. Sin lugar ay doy et iwed di labi tan adi kadipdipos din agew.

Then Christian said, "Well, if that's what you want." So they set out again. Then they reached another very nice place where all manner of birds sang beautifully and the flowers were fragrant, and they felt very good there. And in that place, it was never night, for the sun never set.



'Sin doy ay lugar abe, maila di mankoninling ay aanghel ay manpaspasyal ya maila abe din siyodad di Ari ay emeyan da. Palalo di radsak da Cristiano en Namnama ya napnek da abe, tan dintengan da din am-in ay namnamaen da.

And in that place too, they could see shining angels walking around and even the King's city where they were going could be seen. Christian and Hopeful were very happy and satisfied, for at last they had found all they were hoping for.



Inmas-asag-en da sin siyodad di Ari ay magay kaison di kinakagam-is na, tan naamag si perlas ya odom ay nangina. Olay din kalsada et nasamintoan das balitok. Dengdengngen da abe di mankankanta ay mangmangwani, "Naey din nangisalakan en dakayo ya wada abe en sisya din inbaga na ay igon-gona na en dakayo."

They were getting closer and closer to the King's city, which was indescribably beautiful, for it was made of pearls and other precious stones. Even the streets there were paved with gold. And they could hear the songs of those singing, "Here is the one who saved you, and he has with him what he said he'd give you as a reward."



Idi sinmag-en da, nilabsan da di kagkagam-is ay gardin, et kanan da sin man-gargardin, "Sino di akin gardin isna?"

Sinongbatana et kanana, "Okan din Ari am-in dana. Inpaamag na ta say panradsakan di am-in ay emey sin siyodad na."

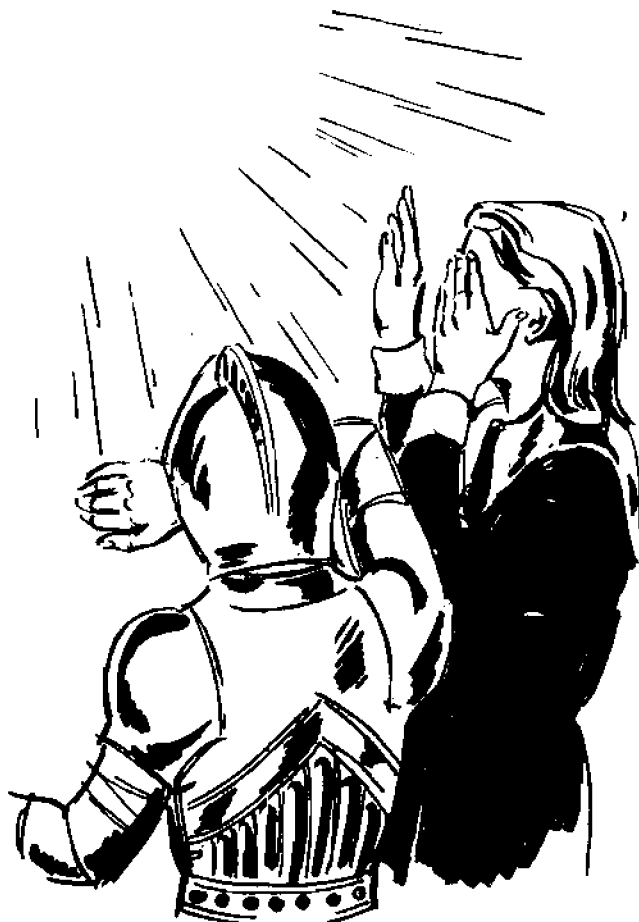
As they got closer, they passed by a beautiful garden, and they asked the gardener there, "Whose garden is this?"

He answered, "This all belongs to the King. He had this made for the enjoyment of all going to his city."



Asi pay inpangon din man-gargardin si daida sin kad-an di kakakkaiwan ay ad-ado di lames da ta mangan da sin layden da. Pag na aben koyogen daida sin panpaspasyalan di Ari ya pan-il-illengana. Nan-illeng abes da Cristiano en Namnama isdi, pag dan maek.

Then the gardener took them to an orchard of fruit trees so they could eat what they liked. And he also took them to where the King went for walks and where he rested. And Christian and Hopeful also rested there and went to sleep.



Idi binmangon da, itoloy da koma ay emey sin siyodad di Ari, tan siya di din gagara da, ngem idi sagangen da din siyodad di Ari, peteg ay nasili da sin silap na.

When they woke up, they would have continued on their way to the King's city, for that was their purpose, but as they faced the King's city, they were blinded by its intense brightness.



Omas-asag-en da pay, inabat di doway anghel si daida ay mansilsilap di ropa da ya din bado da ay komonkonining ay kaman balitok. Kanan da en, "Into pay di napoan yo ya into di emeyan yo?"

Kanan da Cristiano en Namnama, "Inmali kami ay en mangila sin Ari."

Asi da et kanan, "Wada pay di esa ay panligatan yo, asi kayo pay senggep." Pag dan ipangos daida sin ginawang ay demang di segpan di siyodad di Ari.

As they got closer, two angels with shining faces and clothes that shone like gold met them. They asked, "Where did you come from and where are you going?"

Christian and Hopeful said, "We've come to see the King."

Then they said, "You'll have just one more difficulty to face before you enter." And they took them to the place across the river from the entrance to the King's city.



Peteg di radsak da Cristiano en Namnama sin nangilaan da sin segpan di siyodad. Ngem annawa ya malosong din ginawang isdi ay nanbetaeyan da yan iwed abey langtay. Kanan din doway anghel, "Masa-pol ay agadangen yo din ginawang ay nay, tan magay odom ay danan." Nankayebkeb da Cristiano en Namnama si egyat da, ngem pinmisok da pay dedan ta man-agadang da.

Christian and Hopeful were delighted to see the entrance of the city. But the river in between was wide and deep and there was no bridge. The two angels said, "You must cross this river, for there's no other way." The hearts of Christian and Hopeful beat rapidly with fear, but they entered the water anyway to cross.



Idi ag-agadangen da, nganngani ay maanod si Cristiano, isonga binegawanas Namnama ay nangwani, "Bomadang ka tan nay malnedak!"

As they were crossing, Christian began to sink and shouted to Hopeful, "Help, I'm drowning!"



Inpangaton Namnama sisya yan kanana, "Laton ay adi ka malned, tan makaalageyak. Isonga adi ka mandandanag, tan nganngani ay domateng ta."

Ngem palalo di egyat Cristiano et kanana, "Adiak baw makadateng sin siyodad di Ari." Pag matalimodaw.

Hopeful held him up and said, "You won't drown. My feet can reach the bottom. So don't worry, because we've nearly arrived."

But Christian was thoroughly frightened and said, "I won't be able to get to the King's city after all." Then he fainted.



Ngem olay mo natalimodaw si Cristiano, inegnan Namnama pay dedan dowanen kankanan en sisya, "Papgisaem san nemnem mo." Ngem enggay nadismaya si Cristiano et kamanan adi pasien din kankanan Namnama.

But even though Christian fainted, Hopeful still held on to him, saying, "Take heart." But Christian was completely discouraged, and it was as if he wouldn't believe what Hopeful told him.



Pag kanan Namnama, "Iwed polos kabaelan ta kayman, ngem si Apo Jesu Cristo di mamadbadang en daita." Idi dinngen Cristiano di, binmikas sisya, pag nan ialagey et omagadang da ay dowa. Siya di, inila da di doway anghel ay mangmangwani, "Inbaan din Ari takos dakami ta badangan mis dakayo, tan dakami di babbaaena ay mamadbadang sin an-ak na."

Then Hopeful said, "We have no power of our own, it's true, but the Lord Jesus Christ is helping us." When Christian heard that, he regained his strength and stood up, and the two of them crossed over. Then they saw two shining angels saying, "Our King sent us to help you, for we are the ones He sends to help his children."



Kanan pay din daway anghel, "Itlod mis dakayo sin pantew." Et inlogi da ay mantikid sin siyodad di Ari sin toktok di bilig. Nalaka din pandad-anan da tan wada din daway anghel ay mangipangpango en daida.

The two angels said, "We'll escort you to the door." And they began to climb to the King's city on top of the hill. It was easy walking because of the two angels who were guiding them.



Somag-en da pay sin pantew, ad-ado di kasin-sisilap ay en nangabat en daida. Kanan din daway anghel en daida, "Inmali iman din dowa ay nay, tan palalo di layad da sin Ari tako, tan sin nantetean da sin daga, adi da banbanolen din wadas di mo adi et din banolen da ay kosto et din pakitetean da sin Ari tako."

As they got near the door many shining ones came to meet them. The two angels told the crowds, "These two came because they greatly love our King and while on earth, they didn't value the things there, for the greatest value they held was to live with our King."



Pag et komarkaro ay omad-ado di mangabat en daida ay manangtanggoyob ya mankankanta si mai-panggep sin dinmatngan da Cristiano en Namnama. Mayamayat din kankanan di tanggoyob da et teb-tebagena am-in ed langit. Tan siya met laeng na di am-amagen din aanghel sin am-in ay domateng sin siyodad di Ari.

Then many more came to meet them, playing trumpets and singing about the arrival of Christian and Hopeful. The trumpet music was beautiful, resounding all over heaven. And this, in fact, is what the angels do for all who arrive at the King's city.



Olay da Enoc, Elias, ya si Moises, ay nakitetee sin daga ed nabaon et oosdongan da ay mamoyboya sin dinmatngan da Cristiano en Namnama. Kanan da en, "Mayat ta inmali din dowa ay doy. Begew sin layad da ay makitee sin Ari tako et inan-anosan da din nankinalasi ay ligat."

Even Enoch, Elijah, and Moses, who lived on earth long ago, were looking down watching the arrival of Christian and Hopeful. They said, "It is good that those two have come. Because of their desire to live with our King, they have endured all manner of suffering."



Sin kosto ay dinmatngan da sin pantew, in-adawa da din napirmaan ay solat ay naidawat en daida sin sinenggapan da sin nalipit ay pantew. Et din nangawat sin solat et in-ey na sin Ari, et pag kanan din Ari, "Din dowa ay nay et tet-ewa ay mamati da sin inpaisolat ko, isonga masapol ay pasgepen yos daida, tan daida abe din an-ak ko."

When they reached the doorway, they held out the signed letter that had been given them when they went through the narrow gate. The one who took the letter took it to the King, and the King said, "These two truly have believed what I wrote, so you must bring them in, for they are also my children."



Peteg di radsak am-in din wada ed langit gapo sin dinmatngan da Cristiano en Namnama. Sin sinenggepan da, nanbalin din awak das kagam-is ya nanbabado das somilsilap ay kaman balitok yan naidawtan da abe si sigesiged ay korona. Din sigod ay ogali da abe et nabaliwan et kinmaman din siged ay ogalin di Ari. Pag din am-in ay wadas di et nananggoyob da dowan da pay kaningkingen din batingting da dowan dan mankanta. Et da Cristiano en Namnama, nakikanta da ay mandayaw en Diyos ay Ari da gapo sin kinasiged na en daida.

All those in heaven were overjoyed at the arrival of Christian and Hopeful. As they entered the gate, their bodies changed and became beautiful and they were dressed in clothes shining like gold, and they were given beautiful crowns too. And their natures were changed and became like the good nature of the King. Then everyone there played their trumpets, rang the bells, and sang. And Christian and Hopeful joined in singing the praises of God their King and his goodness to them.



Asi et wada abe si Adi-Kaitdoan ay omon-onod. Ngem iwed nanligatana sin ginawang, tan wada di manngadan si Pamosposan ay nangilogan en sisya sin bangka na.

Then suddenly Unteachable arrived, following behind. But he had no trouble at the river, for a man named Solution brought him across on his boat.



Isonga wada di rimidyo na ay nangagadang sin ginawang et pag nan ilogi ay manikid sin danan ay emey sin siyodad di Ari. Palalo di radsak na ay nangwani, "Kambaw dinmatengak abe dedan, olay mo natken di dinan ko." Ngem ang-anggoy na si mantiktikid, tan magay nangabat en sisya.

So he had a solution for crossing the river, and then started climbing the path that led to the King's city. He was very happy, saying, "See, I arrived too, even though I came by a different way." But he was climbing alone, for no one had met him.



Idi dinmateng sisya sin eneb yan togtogena, tinmam-aw di dow a ay anghel yan kanan da, "Sino ka yan intoy napoam? Sino pay di an-anapem?"

Kanan Adi-Kaitdoan, "Ine, sak-en adi san esa ay naitaptapi si kankanayon sin odom ay masinsinop ay manaydayaw sin Ari tako, isonga bokatan yo din eneb ta senggepak."

Kanan din aanghel, "May koday, ipailam san napirmaan ay solat ta ilaen mi." Agin aanap sisya, ngem maga kadi.

When he arrived at the gate and knocked, two angels looked out and asked, "Who are you and where did you come from? And what are you looking for?"

Unteachable said, "Why, I'm the one that always joined with the others when they met to praise our King, so open up the door and let me in."

The angels said, "Give us the signed paper, please, so we can see it." He pretended to look for it, but it just wasn't there.



Siya di inmey din doway ay anghel et en da inbaga sin Ari di maipanggep en Adi-Kaitdoan, ngem kanan din Ari, "Baloden yo din takkay ya siki na ta asi yo itpig sin ed infierno, tan din ipogaw ay sana et laylaydena din was nemnem na mo din inbagak sin solat ko sin am-in ay ipogaw."

So the two angels went to tell the King about Un-teach-able, but the King said, "Bind his hands and feet and throw him into hell, for that man prefers what he thinks over what I told him in my letter to all people."



Isonga en da in-ey si Adi-Kaitdoan sin segpan ay emey ed inferno. Binokatan da et initpig da sisy, et siya di di panteteana ay eng-enggana.

So they took Unteachable to the entrance leading to hell. They opened it and threw him in, and that's where he'll be forever.



Siya sa kayman di inilak sin iitaw ko, et pagak igibek. Insolat ko am-in dana, tan wada di mayat ay pamagbaga na sin am-in ay mamati ay mandad-an sin danan ay emey ed langit.

That's what I saw in my dream, and then I woke up. I've written it all down, because there's good advice here for all who believe and are walking the path that leads to heaven.